

Aia Paec



Siqi llimpiq | Ilustrado por
Andrea Lértora Alva

Apumanta Pallar Runakunamantawan Iskay kaq maytu
Aia Paec y los Hombres Pallar Tomo II
Carmen Pachas Piélago



Warmakunapaq ñawpa simikunapi Ñawpa Perumanta mágicos nisqa willakuykuna
Mágicos cuentos del Perú Antiguo para niños en lenguas originarias

Proyecto ganador de Estímulos
Económicos para la Cultura 2021



PERÚ

Ministerio de Cultura



YachayPucclayPacha

"...Kunanankama riqsikusqan apukuna hinam, Aiapaecqa, hanan pachamanta apus kanman, tarpuy wiñachiq, Intipa atiyinwan qurakunata, uywakunata, runakunatapas tupachiq."

"...Es posible que, al igual que los demás dioses estudiados hasta aquí, Aiapaec fuese una divinidad celeste, agrícola, relacionada con el poder y la influencia del Sol sobre las plantas, los animales y los hombres."

María Rostworowski

Estructuras andinas del poder.

Ideología religiosa y política. Lima. IEP. 2007.

Obras Completas VII. P. 57

"... Mochicaqa manam rapita nitaq papirotapas riqsinchu, ichaqa pallarkunapa llaspa llampu muhu qaranpim tariykunku maypi hamutayninkumanta qillqaykunankupaq, fasilla hapinapaq rurunkuna kasqanpim may munasqankumanpas chaskikunapas apaykunmanku..."

"...El mochica no conoce el papel ni el papiro, pero sí encuentra en la película suave y duradera que cubre a los pallares un material adecuado para dejar grabados sus pensamientos, y en el grano mismo un elemento de fácil manipulación y transporte para el fin de los mensajeros..."

Rafael Larco Hoyle

Los Mochicas.

Lima: Museo Arqueológico Larco Herrera,

2001.Vol I. P. 169

Kayqa maytukunapim qillqasqa kachkan. Sintisqayman hinam ñuqaqa willasqayki...

Esto está escrito en los libros. Yo te cuento mi versión...



Maytu qispichiq huñu | Equipo Editorial

Willakuy qillqaq warmi | Autora
Carmen Pachas Piélago / carmen.pachas.pielago@gmail.com

Siqi llimpikuna kamaymanta | Dirección Gráfica
Marie Isabel Musselmann / mimg.dialogovisual@gmail.com

Yachay maskaywan qillqakunamanta | Investigación y Textos
Carmen Pachas Piélago

Runa simiman tikrachiyamanta | Traducción al quechua
Fanny Ccoyllo Sulca / faysitacs@gmail.com
Ebert Villanueva Espino / ebert.villanueva@hotmail.com

Siqi llimpi hamutaymanta / Siqi llimpikuna kamachiyamanta | Concepto Gráfico / Diseño y Diagramación
Marie Isabel Musselmann / www.marieisabelmusselmann-design.com.pe

Siqi llimpikunamanta | Ilustraciones
Andrea Lértora Alva / alertora@gmail.com

Qillqa siqikuna kamachiqkuna | Diagramación
Fiorella Cellio Espina / fiorella.cellio@gmail.com
Diana Díaz Herrera / diana13xd@gmail.com

Futukunamanta | Fotografías
Carmen Pachas Piélago
Wilfredo Loayza
Marie Isabel Musselmann
Museo Larco, Lima - Perú.

Imakunamantawan arqueológico markakunamanta | Sitio y objetos arqueológicos
Proyecto Arqueológico Huacas de Moche. La Libertad, Perú.
www.huacasdemosche.pe
Museo Larco, Lima, Perú. www.museolarco.org/catalogo
Museo Arqueológico José Cassinelli Mazzei, La Libertad, Perú.

Runa simipi tikraymanta qispichiywan allichaymanta | Corrección y edición de traducción
Ebert Villanueva Espino

Qispichiyamanta waqaychaq | Cuidado de la edición
Carmen Pachas Piélago

Maytu qispichiq | Editor
Yachaypucllaypacha

Aia Paec Apumanta Pallar Runakunamantawan Iskay kaq maytu
Aia Paec y los Hombres Pallar Tomo II

Warmakunapaq ñawpa simikunapi Ñawpa Perumanta mágicos nisqa
willakuykuna
Mágicos cuentos del Perú Antiguo para niños en lenguas originarias

Marzo de 2023
Nawpaq kaq digital qispichiy | Primera edición digital

Hecho el depósito legal en la Biblioteca Nacional del Perú
Nº 2022-12870
ISBN: 978-612-48658-4-8

Llapan kaypi kasqanmi waqaychasqa kachkan. Qillqaqpa
mana kamachikuyninwanqa, manam mirachikunmanchu, nitaq
pirwachikunmanchu tukuyta utaq wakintapas, maynintapuniyas.

Todos los derechos reservados. Se prohíbe la reproducción,
almacenamiento o transmisión total o parcial de esta obra, sea cual
fuere el medio, sin la anuencia escrita del titular de los derechos.

© Carmen Pachas Piélago
www.carmenpachaspielago.pe

Kay maytu qispichiyamanta | De esta edición
© Yachaypucllaypacha
Alameda Las Palmas 155, La Encantada de Villa, Chorrillos
15067 Lima, Perú
www.yachaypucllaypacha.pe

Yaykukamuy iskay kaq maytuman! Huk kaq maytupi Moche
Pallarinchamantam hinalla qatipaykusun!

iBienvenido al Tomo III! iEl Pallarín Moche continuará
acompañándote en la aventura iniciada en el Tomo II!

Proyecto ganador de Estímulos
Económicos para la Cultura 2021



PERÚ

Ministerio de Cultura

Aia Paec

Apumanta Pallar Runakunamantawan
Iskay kaq maytu
Aia Paec y los Hombres Pallar Tomo II

Carmen Pachas Piélago

Siqi llimpiq | Ilustrado por
Andrea Lértora Alva

Warmakunapaq ñawpa simikunapi Ñawpa Perumanta mágicos nisqa willakuykuna
Mágicos cuentos del Perú Antiguo para niños en lenguas originarias





4

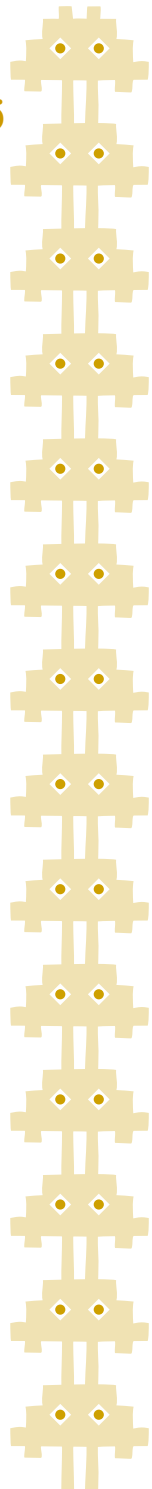
Qispichimanta willakuynin Nota del editor

Aia Paec Apumanta Pallar Runakunamantawan maytu iskay simipi, quechua chanka runasimi / castilla simi, riqsichikusqanmi atikurqa, Yachaypucllaypacha Estimulos Económicos de Mincul 2021 nisqata chaskiykusqanrayku. Chayraykum, Ministerio de Culturata anchata añanchakuniku. Kay llamkaypim musqunchikkuna chiqaqman churakuyta qallarichkan: maytunchikkuna ñawpa simikunaman tikrachisqa kananpaq, warmi qari warmakuna ñuqanchikpa patrimonio cultural nisqamanta yachanankupaq, sumaqmanta kuyaywan, pukllanapaqhina, runasiminpiqillqasqa maytuntakama. Quechua chanka runasimitam akllaykurqanchik, Carmen Pachas Piélagó, maytu qillqaq, hinallataq Yachaypucllaypacha umalliq, kunanpuni estudiasqanraykum. Kusikuywanmi raymikuchkanchik kay puntaq ichiyta interculturalización nisqaman maytunchikkuna haypaykusqankurayku, chaynatapuni Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda de la ONU al 2030 nisqa haypanapaq yanapakuspa.

La publicación de esta versión bilingüe de Aia Paec y los hombres pallar, quechua chanka / castellano, ha sido posible gracias a que Yachaypucllaypacha ha sido beneficiaria de uno de los Estimulos Económicos de Mincul 2021. Por ello, estamos muy agradecidas al Ministerio de Cultura. Esta obra es el inicio de la plasmación de nuestro sueño: que nuestras obras sean traducidas a nuestras lenguas originarias para que niños y niñas tengan acceso a nuestro patrimonio cultural en un hermoso y cuidado formato lúdico presentado en su lengua materna. Seleccionamos el quechua chanka por ser el quechua que Carmen Pachas Piélagó, autora del libro y presidenta de Yachaypucllaypacha, está estudiando. Celebramos con alegría este primer paso a la interculturalización de nuestras obras y así continuar apoyando al logro de los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda de la ONU al 2030.



5





Riqsichikuy

Aia Paec Apumanta Pallar Runakunamantawan, kay willakuymi yachachin ñuqanchikpa kasqanmanta kuskanchakunanchikpaq.

Carmen Pachas Piélago willakuy quykuwasqanchikqa, warmakunapaq hinallataq hatun runakunapaq coral takim. Coral taki willakuymi kuyakuywanrayku hinallataq willakuy qillqaq warmipa Moche runakunamanta ñawinchaykunawan paypaq ñawinchakusqanraykuwan qispichisqanmanta. Kay willakuy warmakunapa makinman chayaykuptinqa ñuqanchikpa kasqanwan corales takikunaman qallakamunqa, chaypim warmanchikkunapa rimayninkuna hatun runakunapa rimayninkunawan tinkunakuspa chaqrुकunqaku takipi, kusikuywan, respetowan, mamamalláy mama! nispa, Moche runakunapa saqiskankuta hayllinapaq.

Kay willakuymi willakuypa warmi qillqaq maychikan hatun ñan purisqanta qawachikun, yachayta maskaspa, hamutaspa, hinallataq warmakunawan kуска, imayna Perú ñawpa runakunamanta imapas yachay riqsiy munasqankumanpas. Carmen musyasqanman hinas, “Willakuykuna willakuywansi” warmawan waynakunaqa ñawpa runakunamanta ima yachay munasqankuta riqsichikunku,

yachachinakuspa, pukllaspa, llapanman yachayta chayachispa, chaywan yanapakuspas willakuy qillqaq warmiqa tukuy Lima llaqtapi hawakunaman asuykurqa: Parques culturales nisqakunaman, Parques zonales nisqakunaman, museokunaman, yachay wasikunaman, Ferias culturales nisqakunaman, hinatallaq Parque de las Leyendas nisqapipas, chaykunapis yachachiykunamanta musyayninkuna richcharikurqa kkillanmanta tapukuyninkunamanta allichayta tarinampaq, hinallataq runakunapaq allin educacionninpaq chaynallataq runakuna allin kawsayman chayanapaq.

Kay maytuqa yachachinapaq willakuymi, warmakunapa imayna rikchapakusqankuman hina kaptin, chaynapim pukllaspa hina asuykachimun imayna ñawpa Moche llaqtakuna kasqankunamanta hinallataq arqueologokunapa rurasqankumantapas; siqi llimpisqakunam allinta willakuyta purichin sapa rapikunapi kasqankunawan rikchapachikuspa. Kusi musuqpaqmi pallarkunapa willakuyninqa, chaymi munachikun hinallataq purichiwanchik allin arqueológico hinallataq ñuqanchikpa kasqanmanta

chaninchakuyninta tarinanchikpaq. Ñuqa iñisqayman hinaqa, allin yachachiykunam qatarikunqa kay willakuy ñawinchakuptin hinallataq runakuna kaymanta willakuptinqa, chaymi yanapakunqa huñu yuyayninchik kallpanchakunampaq. Nuñan rikchapakuni Lambayequepi hinallataq La Libertadpi warmakunamanta kay willakuyta ñawinchakuspa, willakuspa, utaq uyarikuspa, maytu willakusqanman hinam, paykunaqa ñawpa runakuna kasqankunapi hinalla tarikunku, hinallan caballitos de totora nisqakunata hatun mamaquchapi wampuqta rikuchkanku, ichaqa huk kaqnin paykunamantachiki hinalla caballitos de totora nisqakunapi wampunqaku.

Kay willakuyqa ñawpakunamanta rurasqasqankuna willakuyninkuna pusachiqmi, chaymi yachachiwasun imayna kasqanchikmanta, hinallataq ñawpamantaraq willayniyuq kasqanchikmanta, chayraykum llapan watayuq kaq runakunawan allin rimayman haypananchipaq chakakunata hina rurananchik, chaymanta huñu

yuyayta qispichinapaq; hukkaqnin chakam kachkan kay wawakunapaq willakuy masyaqnikunawan tupaykunankupaq. Aia Paec Apumanta Pallar Runakunamantawan willakuymi chakakunata qispiriykachinqa waynakunawan hatun runakuna allin rimaypi tupaykunankupaq, hinallataq ñuqanchikpa kasqanmanta chaninchananchikpaq.

Aswanmi riqsinanchik willakuy qillqaq warmita ñuqanchikpa kasqanmanta waqaychakusqanrayku, paytam sunquykuta mastariniku hatun ruranata qallarisqanmanta, maymanpuni warmakunapa waynakunapa huñu yuyayninkuna asuykuwasanchikmanta, chaypim runakuna kaqlla hina rikukunqaku, huk kuska llaqtapi hina, chaymi apuchakunqa runakunapa kay willakuypi ñawinchasqankunawan, hinallataq kikin puriyinkupi, imayna peruano kasqanta qispichikuypi qallarinkupaq.

Inés del Águila Ríos

Arqueóloga hinallataq Yachachiq warmi

Museo Josefina Ramos de Coxpa qipa kamachiq

Lima, 2013



Presentación

AIA PAEC y los Hombres Pallar, un cuento que educa creando puentes patrimoniales.

El cuento que nos entrega Carmen Pachas Piélago es un canto coral dirigido a los niños y también a los mayores. Es un cuento coral porque fue construido con el sentimiento y el orgullo de un conjunto de miradas que la autora fue integrando para su propia mirada de los ancestrales Moche. Cuando el cuento llegue a manos de los niños está llamado a motivar cantos corales patrimoniales en el que las voces de nuestros niños, se confundirán con las voces de los mayores para cantar y vitorear con respeto y admiración el legado del pueblo Moche.

La estructura del cuento refleja el largo camino recorrido por la autora, investigando, reflexionando y experimentando con su público potencial, los niños, y las expectativas pedagógicas sobre los antiguos pobladores del Perú. Carmen intuyó que el método adecuado para descubrir los intereses de niños y jóvenes por el legado de nuestros antepasados es y será el “cuenta cuentos”, una dinámica educativa, lúdica y democratizadora que le permitió a la autora acercarse a diferentes espacios y paisajes de nuestra Lima metropolitana: Parques culturales, Parques zonales, Museos, colegios, ferias culturales,

Parque de las Leyendas donde desplegó su intuición pedagógica para encontrar respuestas a sus propias inquietudes y vivir un auténtico servicio educativo y convivio cultural.

Es una obra pedagógica por la narrativa que responde a los intereses de los niños y los introduce lúdicamente al conocimiento arqueológico sobre la civilización Moche y la obra de los arqueólogos; las imágenes refuerzan adecuadamente la narrativa y motivan en cada página del cuento. Es muy creativa la historia de los pallares, cautiva y nos conduce a descubrirlos en su auténtico valor arqueológico y Patrimonial. Estoy segura que con la lectura o la narración oral del cuento se logrará un aprendizaje significativo y quedará en ellos la base para fortalecer el desarrollo de la memoria colectiva.

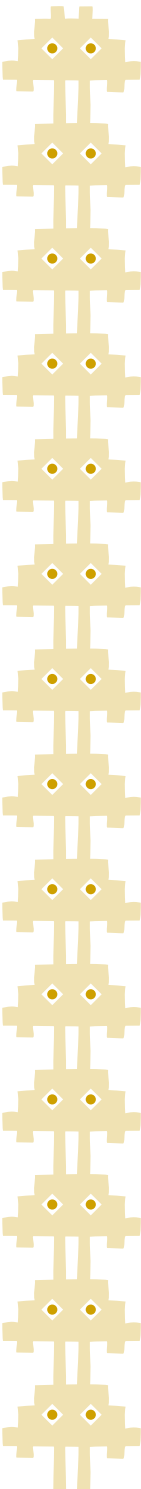
Imagino el cuento narrado o leído por y para los niños de Lambayeque y La Libertad que continúan en los escenarios ancestrales que nos presenta el cuento y divisan los caballitos de totora deslizándose en las aguas del mar, y es probable que muchos de ellos naveguen en sus propios caballitos de totora.

Es un cuento mediador de la historia ancestral que educará en señas de identidad para leer que nosotros tenemos una larga historia, que necesitamos puentes de comunicación entre generaciones para construir la memoria colectiva, y uno de estos puentes es la obra dirigida a los niños en su futuro encuentro con los adultos o viceversa. AIA PAEC y los Hombres Pallar producirá puentes de comunicación entre jóvenes y adultos y sentimientos de valoración hacia lo nuestro y por lo nuestro.

Es pertinente señalar que la autora es una patrimonialista a quién agradecemos por el reto emprendido para acercarnos a un espacio que reclama formar parte de la memoria colectiva de los niños y jóvenes, que genera sentimientos de apropiación y pertenencia a una sociedad que será enriquecida por las miradas de quienes lean esta obra y en su devenir personal, sea el punto de partida para construir su peruanidad.

Inés del Águila Ríos
Arqueóloga y Educadora
Ex directora del Museo Josefina Ramos de Cox

Lima, 2013





Huk kaq maytu Kaqninkunapa willakuynin | *Tomo I Índice referencial*

Rapi | *Página*

Huk kaq raki | *Parte 1*
Willakuy | *El cuento*

Iskay kaq maytu Kaqninkunapa | Tomo II Índice



	Rapi Págin
Iskay kaq raki Parte 2 Willakuyta willanapaq Para contar el cuento	13
Kimsa kaq raki Parte 3 Astawan yachayta munaptiykiqa Si quieres saber más	19
Tawa kaq raki Parte 4 Rimaykuna Glosario	37
Pichqa kaq raki Parte 5 Yachay tarikusanmanta Fuentes de investigación	45
Añaychaykuna Agradecimientos Willakuy qispichiq warmikunamanta Sobre las autoras	48 50



Kay kaqvim riqsichimuchkani imaynata willakuy willakunampaq tukuy imakuna churasqaymanta. Willakuy ukunpi imakuna kasqantam hapiykuchkani, qari warmi warmakuna chiqaq pachaman yakuykuspa mágico nisqa kawsaymanta kawsanankupa. Ñuqam kimsa piwi hamutaykunata minkakuymán, ichaqa warmakunawan kuskam qamkunapas musuq imakunata tarinkichikman chaykunawan willakuy pusakunampaq.

Sumaqta yuyayniykichikta pawachiychik!

En esta parte comparto contigo la forma en que yo ambiente el espacio que uso para contar el cuento. Uso elementos que existen en el cuento para que el niño o niña se introduzca en una realidad que se puede convertir en una experiencia mágica. Yo sugiero 3 ideas básicas, pero junto con los niños, ustedes pueden encontrar otros elementos que acompañarán el cuento.

¡Dejen volar su imaginación!

Willakuyta willanapaq | *Para contar el cuento*



Iskay kaq raki

Parte 2



Willakuyta willanapaq

Willakuypa magia nisqa kaynin qipakunanpaqmi, kunanmi qamkunaman willamusqaykichik imaynata ñuqa willasqayta. Kaymi yanapawarqa pachantakama warmakunata may willakuy rurakusqanman puni aysanaypaq.

Para contar el cuento

Para mantener la magia del cuento, deseo compartir con ustedes mi manera personal de contarlo. Esto me ha ayudado a "trasladar" a los niños a través del tiempo y del espacio hacia el mismo lugar en que se desarrolla el cuento.



**Huk kaq futu:
Moche runakunapa hatun lamar qucha patan**
Foto 1: la playa de los Moche



Futu hurquq: | Foto: Carmen Pachas Piélago

Rurananchikpaqmi kaykuna kanan:

1. Huk qamya anqas awasqata, hatun lamar qucha rikchakunampaq.
2. Huk qamya qillu awasqata, aquman rikchakunampaq.
3. Tukuy rikchaq churukunata hinallataq hatun lamar quchapi patampi kaqkunata.
4. Llapampamanta rurasqa challwakunata.
5. Huk "caballito de totora" nisqa: Ñawpa peruanokuna lamar quchaman yaykunankupaq wampu tuturamanta rurasqa. Perú suyupi wichay lamar quchanpiqa hinaraqmi kunankama challwakuna hapinakupaq sirvichikunku.



Para su elaboración se necesita:

1. Una tela celeste que representa el mar.
2. Una tela crema que representa la arena.
3. Caracoles, conchas y otros elementos marinos que pueden recogerse en las playas.
4. Peces de cualquier material imaginable.
5. Un caballito de totora: balsa hecha de totora que usaban los antiguos peruanos para entrar al mar. En la costa norte del Perú todavía se usan para pescar.

Iskay kaq futu: Aia Paecpaq haywaykuna

Foto 2: las ofrendas para Aia Paec



Futu hurquq | Foto: Carmen Pachas Piélago

Rurananchikpaqmi kaykuna kanan:

1. Huk mayqin niraq llimpinniyuq awasqata.
2. Huk muyu, Perú suyu wichay lamar quchanpi hinallataq Ecuadorpi churu hina. Mana tarikuptingqa, hatun churuta hinam hapina.
3. Wakin pallarkunata.

Para su elaboración se necesita:

1. Una tela de cualquier color.
2. Un spondilus, que es una concha de la costa norte del Perú y de Ecuador. Si no se consigue, se puede utilizar una concha grande.
3. Algunos pallares.





**Kimsa kaq futu: llimpisqa pallarkunata
Foto 3: pallares pintados**

Rurananchikpaqmi kaykuna kanan:

1. Huk awasqata, chuyaman llimpisqata.
2. Wakin pallarkunata.
3. Plumones indelebles nisqakunata.
4. Plumones indelebles hapinakupaqmi warmakunata nikanman, chaywan pallarkunata siqinankupaq ñawpa Moche wakukunapi siqisqakuna hinata. Kay siqisqakunam tarikuchkan 47 Huk kaq maytupa rapinpi. Aswan riqsiyta munakuptinqa qawanaykim "Los Mochicas". Huk kaq maytu. Rafael Larco Hoyle. 151 rapipi.

Para su elaboración se necesita:

1. Una tela de color claro.
2. Algunos pallares.
3. Plumones indelebles.
4. Puede sugerir al niño o niña que use los plumones indelebles para pintar los pallares basándose en los dibujos encontrados en las figuras de los huacos de los antiguos Moche. Dichos dibujos se encuentran en la página 47 del Tomo I. Para mayor referencia ver "Los Mochicas". Tomo I. Rafael Larco Hoyle. Pág. 151.



Futu hurquq; | Foto: Carmen Pachas Píelago



Hinallataq, imaynatataq kay willakuy paqarirqa? Ichaqa hatun yachay maskaymantapacham qatikurqa, kunankamam chayqa hinalla rurakuchkan. Kay yachay maskayqa manan maytukuna ñawinchayllachu, aswanpas Mochekunamanta yachaq runakunawan rimaymi: arqueologokunawan, historiamanta yachaqkunawan, artesanokunawan, artistakunawan, tarpuqkunawan, kawsaykunamanta yachaqkunawan hinallataq hukkunawanpas. Aswanpas museokunata hinallataq sitios arqueológicos nisqakunaman watukuspa, museo ukunpi ima kaqtunata ñawinchaspa chaymanta imaynata chaykuna rurasqa kasqanmanta umaymanaspa. Hinallataqmi wasiypa jardinninpi pallar Moche tarpusqaymanta imakuna yachasqaymantapas.

Kunanmi willasqayki, achakan achkan siqi llimpikuna kay willakuypi qawasqaykim aswan Moche llaqtakunapa chiqaq imankunawan kitunkunamanta umaymanasqa kachkan. Mochekunapa chiqaq imankunatam tarinkiman, museokunatawan sitios arqueologicokunata watukuykuspa, maytukunata ñawinchaspa, utaq internettakama museokunapa página web nisqata ñawinchaspa.

¿Y cómo nació este cuento? Pues fue luego de una gran investigación que aún continúa. Pero no solo es una investigación de leer libros, sino de conversar con personas relacionadas con el tema Moche: arqueólogos, historiadores, artesanos, artistas, agricultores, biólogos, entre otros. También visitar museos y sitios arqueológicos, de observar una pieza de museo e imaginarse cuál fue la motivación detrás de la pieza. Y también de la experiencia de cultivar paltas Moche en el jardín de mi casa.

Te cuento que la mayoría de los dibujos que has visto en el cuento están basados en objetos o lugares reales de la civilización Moche. Puedes conocer los originales visitando museos o sitios arqueológicos, revisando libros o entrando a la página web de los museos.

Astawan yachayta munaptiykiqa | Si quieres saber más



Kimisa kaq raki

Parte 3





Imaynallam kaqlamanta! Ñam riqsiwankiña.
Ñuqam Moche Pallarincha kani! Ancha kusiqa kachkani kay willakuypi puririsqanchikmanta, ichapas achka munasusqaykitam suyani.

Kunanmi huk pakallachata willasqayki. Munankimanchu yachayta imaynampi willakuy qillqaq warmiqa willakuy qispichinanpaq sunquchakusqanmanta? Willamusqayki. Huk punchawmi, Peru suyupi, Lima llaqtapi, Museo Larco pirwampi... willakuy qillqaq warmiqa Moche wakukunata tariyusqa, hina kasqankunawan, siqikunawan, llimpisqakunawan, mana llapan kawsaynimpim rikusqanman hina. Hukkaqnin wakukunas pallar runa rikchayniyuq hina kasqa, atipanakuq pallar runa hina siqisqakunawan, hukkaqninñataq "llimpisqa" pallarkunapa siqinkunawan, chayna kaptinsi sumaqlлатаña rikusqa.

¡Hola de nuevo! Ya me conoces. ¡Soy el Pallarín Moche! Estoy feliz de haberte acompañado en el cuento y espero que te haya gustado mucho. Ahora te quiero contar un secretito. ¿Quieres saber cómo se inspiró la autora para crear el cuento? Te lo voy a decir. Un día, en el depósito del Museo Larco de Lima, Perú... ¡la autora vio unos huacos Moche con unas formas y dibujos que nunca antes había visto en su vida! Se quedó maravillada al ver que algunos huacos tenían forma de hombres pallar, otros tenían dibujos de guerreros pallar y muchos tenían dibujos de pallares "pintados".



Museo Larco, Lima – Perú. MLo02360



Museo Larco, Lima – Perú. MLo02458



Museo Larco, Lima – Perú. MLo02480





Chaykunamantaqa manas haykapipas yachaywasinpiqa yachachisqakuchu! Kaypi hinallataq wakin museokunapipas astawan wakukunatas payqa tariykusqa.

¡Eso nunca se lo habían enseñado en el colegio! Ella encontró más huacos en este y otros museos.



Futu huruqa | Foto:
Carmen Pachas Piélagua

Museo Arqueológico José Cassinelli
Mazzei, La Libertad - Perú. 3021



Museo Larco, Lima – Perú.
ML002456



Museo Larco, Lima – Perú.
ML002472

Willakuy qillqaq warmiqa manas iñiyta atisqachu! Imaraykutaq Moche runakunaqa kayna hina wakukunata rurasqaku? Chaysi yachay maskayta qallariykurqa: Achka maytukunata ñawincharqa, achka yachaymanta rimanakuykunaman rirqa, achka arqueologokunawan rimarqa, yachachiqkunawan, antropologokunawan, willaymanta yachaqkunawan, conservadorkunawan, willakuy willakuqkunawan, kawsaykunamanta yachaqkunawan, tarpuqkunawan, hinallataq artesanokunawanpas, chaynatas tukuy ima Mochekunamanta yachayta qallariykusqa. Yachay maskasqanman hinas siqikunapas rikurimuq kasqa. Huk kaq maytupi 51 -55 rapikunapi siqisqakunapi hukkaqnin wakukunata riqsiyta atinkimanchu?

¡La autora no lo podía creer! ¿Por qué los Moche habían hecho estos huacos con estas formas? Se puso a investigar: leyó muchos libros, asistió a muchas conferencias, conversó con muchos arqueólogos, profesores, antropólogos, historiadores, conservadores, cuentacuenteros, biólogos, agricultores y artesanos y se fue alimentando sobre diferentes temas de la civilización Moche. Ella investigaba y los dibujos empezaron a aparecer. ¿Puedes identificar algunos de los huacos en los dibujos de las páginas 51-55 del Tomo I?



Willakuy qillqaq warmim Trujilloman illarqa, Perú suyupa wichayninkama, Killapa Wakanta riqsinanpaq, chaymi Moche llaqtakunapa aswan chaniyuq wakan kachkan. Wakanpa qipampim, hatun Yuraq Urquta rikuykusqa, chaysi chayna sutiyuq, tutakunapi killapa achkin rumikunata yuraqta rikurichiptin. Yaqachu kaymanta riqsinki? Huk kaq maytupi, 15 rapipi Killapa Wakanta hinallataq Intipa Wakanta riqsiyta atinkimanchu?

La autora viajó a Trujillo, en el norte del Perú, a conocer la Huaca de la Luna, una de las huacas más importantes de la capital de la civilización Moche. Detrás de la huaca, pudo ver el gran Cerro Blanco, que toma su nombre porque en la noche, el reflejo de la luna sobre la piedra granito hace que se vea blanco. ¿Te parece familiar? ¿Reconoces la Huaca de la Luna y la Huaca del Sol de la página 15 del Tomo I?

Futu hurquq: | Foto: Carmen Pachas Piélago



Yuraq Urqu, chakinpiñataq, Killapa Wakanmanta puchusqankuna, La Libertad, Perú. | Cerro Blanco, al pie, restos de la Huaca de la Luna, La Libertad, Perú.



1. Yuraq Urqu | Cerro Blanco
2. Killapa Wakan | Huaca de la Luna
3. Intipa Wakan | Huaca del Sol





AIA PAEC apu, Killapa Wakan ukunpi, La Libertad, Perú. |
Dios AIA PAEC, al interior de la Huaca de la Luna, La Libertad, Perú.

Foto hurruq: | Foto: Carmen Pachas Piélago



Willakuy qillqaq warmi Killapa Wakanman yaykuspam, hukkaqnin Mauka Templopa pirqanpim rikuykusqa. Chaypin AIA PAEC apu kachkasqa, Moche runakunapa apun chunka iskayniyuq machaqway hina umanmanta llusqisqankunawan, muyuriqnimpi hukman rikchaq kawsasqakunawan, challwa life hina, manta raya hina utaq machaqway kaqla! Willakuy qillqaq warmim pirqapi siqisqakunata tupanachirqa "Guía para el visitante" maytupa ñawpaq rapinwan. Ñawinkunata kichaykuspam templopa pirqanpi AIA PAECta tariykunman. Mámallay mama! Chay llimpikunaqá! Chay llimpikunam apupa uyanman tullpukuykusqa San Pedro sutiyuq sankaypa hillinwan.

La autora ingresó a la Huaca de la Luna y en una de las paredes del Templo Viejo lo vio. ¡Ahí estaba AIA PAEC, dios de los Moche con sus 12 olas o tentáculos saliendo de su cabeza y rodeado por esos seres extraños que parecen lifes, manta rayas o serpientes! La autora comparó los relieves de la pared con la portada de la "Guía para el visitante" del sitio arqueológico. Era como si abriendo los ojos descubría a AIA PAEC en la pared del templo. ¡Qué impresionante! ¡Y esos colores! Se habían fijado al rostro del dios gracias a una sustancia obtenida de un cactus llamado San Pedro.

Willakuy qillqaq warmim yuyaymanakurqa Mochekunapa qurimanta rurasqan pillupa futun qawasqanta, chaypis rikuykurqa apupa rikchayninta umanmanta¹ chunka iskayniyuq llusiq machaqwaykunawan hina, manataqsi mayqin museopiqqa chaytaqa tarisqachu. Imaraykutaq chayqa? Huaquerokunas Valle del Jequetepeque, La Libertad, La Mina sitio sitio arqueologicomanta suwakurusqaku, kunankamas chayqa chinkasqa kachkan. Sichus rikuykuptiykiqa, ama hina kasper internettakama www.cultura.gob.pe nisqaman yakykuspa tarisqaykimanta willaykuy.

La autora recordó que había visto una foto de un tocado Moche hecho en oro con la figura del dios con los doce tentáculos saliendo de su cabeza¹, pero no lo pudo ubicar en museo alguno. ¿Sabes por qué? Los huaqueros se lo habían robado del sitio arqueológico La Mina, Valle de Jequetepeque, La Libertad, y aún continúa perdida. Si la ves, por favor reporta tu hallazgo ingresando a www.cultura.gob.pe.

Futu hurquq; | Foto: Wilfredo Lagyza



Moche Pillu, La Mina sitio arqueologicomanta suwasqa, Jequetepeque, La Libertad, Perú. | *Tocado Moche, robado del sitio arqueológico La Mina, Jequetepeque, La Libertad, Perú.*



¹Qawanayki: "Historia de una deidad Mochica". Cristóbal Campana y Ricardo Morales. 81 rapipi. | Ver "Historia de una deidad Mochica". Cristóbal Campana y Ricardo Morales. Pág. 81.



Puririyanta qatispam, watukuq pusaqninmi hatun altarpa llapam imakuna tarikusanmanta qawachirqa. Chaypim sacerdotepa tiyasqa, aswanpas hina chaypichiki AIA PAEC apupaq haywaykunataqa ruraraqaku. Hatun Altarqa wichaysuyu rikuqman pirqapa hanaynimpim kasqa, huñunakuy plasamanta qanchis altuspa qawanpi rikukuq, chaynatam watukuq pusaq riqsichimun, hinallataq rukanankunawan Moche Pallarinchapas.

Siguiendo con su recorrido, el guía de la visita le mostró los hallazgos arqueológicos del altar mayor. Ahí se sentaba el sacerdote y seguramente en ese mismo sitio se deben haber hecho las ofrendas al dios AIA PAEC. El altar mayor está situado en la parte superior de la fachada norte, encima del séptimo nivel que se contempla desde la Plaza ceremonial, tal como lo muestran el guía de la visita y el Pallarín Moche con sus dedos.

Foto hurruq: | Foto: Carmen Pachas Pielago



Killapa Wakan ukunpi, Hatun Altarpa puchusqankuna, La Libertad, Perú. | Restos del Altar Mayor, al interior de la Huaca de la Luna, La Libertad, Perú.

1. Hatun Altar | Altar Mayor
2. Killapa Wakan | Huaca de la Luna



1 Kicharisqa huñu quyllurkuna Qanchis Kabrillakuna |
Cúmulo abierto de estrellas Las Siete Cabrillas.



Futu hurquq: | Foto: Carmen Pachas Piélago

Artesanokunapa Plasan, Killapa Wakan, La Libertad, Perú. |
Plaza de los Artesanos, Huaca de la Luna, La Libertad, Perú.

Killapa Wakanmanta llusispam, Artesanokunapa Plasanta qawarqaku, chaymi Killapa Wakan Centro de Visitantes nisqapi ukunpi tarikusqa. Chay plasam Mochekunapa qipa pirqasqankunata yuyarichikun. Chaymanmi willakuy qillqaq warmi asuykurqa. Chaypim qatuyuq artesanokunawan rimarqa. Ñawpa yachaykunawanmi paykunaqa llamkayninkunata qispichinku. Waka ukunpi siqikuna tarikusqankunawanmi paykunapas imakuna rurasqankunata qispichirqaku.

Saliendo de la Huaca de la Luna, divisaron la Plaza de los Artesanos, ubicada en el Centro de Visitantes de la Huaca de la Luna. Esa plaza recuerda las antiguas construcciones de los Moche. La autora se dirigió ahí. Conversó con los artesanos que tienen sus puestos en ese lugar. Ellos usan las técnicas ancestrales para hacer sus trabajos. También toman como base los dibujos encontrados en el interior de la huaca para elaborar sus artesanías.

Kuyayllapaq imachakunatam Moche artesanokunamanta rantirqani!
¡Qué lindos recuerditos he comprado de los artesanos Moche!



Futu hurquq: | Foto: Carmen Pachas Piélago

Artesanokunapa Plasanpi imachakuna rantisqa, Killapa Wakan, La Libertad, Perú. |
Recuerditos comprados en Plaza de los Artesanos, Huaca de la Luna, La Libertad, Perú.

Sunqunmi anchata kusirikurqa hukaqnin qatupi yanawan qamya qillu pallarkunata tariykuptin. Llimpisqa pallarkunam!,² kikin nikurqa. Chiqaqmantam kasqa! Chayna hina paqarisqakumantam artesanokunaqa willaykurqaku. Manam kanmanchu!, pay nirqa. Wasiypa jardinninpi tarpuykusaq, kikinman nikurqa.

Cuál no sería su sorpresa cuando encontró en uno de los puestos unos pallares negros con crema. ¡Los pallares pintados!,² se dijo. ¡Existen! Los artesanos le contaron que esos pallares nacen así. ¡No puede ser!, dijo ella. Los voy a sembrar en mi jardín, se dijo a sí misma.



"Llimpisqa" pallarkuna. | Pallares "pintados".

² Qawanayki: "Los Mochicas" Huk kaq maytu. Rafael Larco Hoyle. 151 rapipi. | Ver: "Los Mochicas" Tomo I. Rafael Larco Hoyle. Pag 151.



Foto: Carmen Pachas Piélagos

Carmen Pachas Piélagos wasinpa jardinninpi, pallar yura, Lima, Perú. (17.05.2010) |
 Planta de pallar en jardín de la casa de Carmen Pachas Piélagos, Lima, Perú. (17.05.2010)

Chaynam karqa. Limaman chayaykuspam, pallarkunataqa tarpurqa. Chaymantam wiñaykurqa uchuy sani waytachakuna, chaymantañataq qumir kantuyuy chaqallukuna rikuriramurqa, chawpinpiñataq qumir yanayasqata. Huk chakra llamkaqmi willasqa pallarkuna chukwi rurasqanmanta, chay chukwiwansi sarakunaqa kawsarikunku. Chayraykus ñawpa peruano runakunaqa saratawan pallarkunata kuskata wiñachiq kaqku. Kuskanchakuq yurakunas: hukninsi hukninmanta kawsarikun.

Y así fue. Llegando a Lima, sembró los pallares. Luego de un tiempo salieron unas flores lilas muy pequeñas y luego aparecieron las vainas con los bordes verdes y al centro un tono de verde más oscuro. Un agricultor le contó que los pallares producen nitrógeno y el maíz se alimenta de nitrógeno. Por eso, los antiguos peruanos hacían crecer el maíz y el pallar juntos. Eran plantas asociadas: una alimenta a la otra.

Huk killana sani wayta rikurimusqanmantas, punta kaq chaqalluta kichaykusqa, ukunpi rikuykusqa... kimsa "llimpísqa" pallarkunata! Astawan chiqchichakunawan allqachankunam kasqa! Kayqa apukunapaq hinam!, kikinpaq umaymanarqa. Maytunkunata ñawinchaspam jardinninpi pallarkunata wakukunapi siqisqa pallarkunawan tupanachirqa. Hina kaqlam kasqaku! Manam iñiyta atisqachu! Moche artistakunapa wakunkunapa siqisqa pallarkunaqa, manas llimpísqachu kasqa! Chaynatas pallarkunaqa paqarimusqaku!

Un mes después de la primera flor lila, abrió la primera vaina y en su interior vio... ¡tres pallares "pintados"! ¡Hasta tenían sus puntitos y manchitas negros! ¡Esto es digno de los dioses!, pensó ella. Revisó sus libros y comparó los pallares de su jardín con los que estaban dibujados en los huacos. ¡Se parecían mucho! ¡No lo podía creer! ¡Esos pallares que los artistas Moche habían dibujado en sus huacos no eran pallares pintados! ¡Los pallares habían nacido así!



Museo Larco, Lima – Perú. MLo02474



Carmen Pachas Piélagopa wasinpa jardinninpi, punta kaq pallasqa "llimpísqa" pallarkuna, Lima, Perú. (14.06.2010) | Primera cosecha de pallares "pintados" en jardín de la casa de Carmen Pachas Piélagop, Lima, Perú. (14.06.2010)

Futu hurquq; | Foto: Carmen Pachas Piélagop



Museo Larco, Lima – Perú.
ML002374



Museo Larco, Lima – Perú.
ML700002

Hinalla yachay maskaypi kachkaptinmi huk wakuta tariykurqa, raprayuq chakikunawan (utqaytachiki rirqaku) hinallataq makinkupi wayaqata apaspa siqisqakunawan. Imatataq ukunpi apanmanku? Huk maytupis tapukuymanta tariyqusqa. Nisqaman hinas, wayaqakunapiqa "llimpisqa" pallarkunas tarikusqa.³ Chaynapiqa, ichapaschiki, chay chaskikunaqa templokunapi tiyaq sacerdotekunaman chay pallarkunataqa apaq kaqku, ichapas hina chay Killapaq Wakan templonpichiki AIA PAEC apunpam haywarqaku. Imapaqtaq kayta ruranmanku? Ichapas apunkuwan rimanankupaqchu?

Siguió investigando y descubrió un huaco con unos dibujos de unos mensajeros con alas (seguro que iban muy rápido) llevando en sus manos unas bolsas. ¿Qué llevarían dentro? En un libro encontró la respuesta. Según se indica, dentro de esas bolsas se había encontrado pallares "pintados".³ Entonces, tal vez, esos mensajeros llevaban los pallares a los sacerdotes que estaban en los templos, tal vez en el mismo Templo de la Huaca de la Luna y se lo ofrecían a su dios AIA PAEC. ¿Pero para qué sería? ¿Tal vez para comunicarse con el dios?

³ Qawanayki: "Los Mochicas" Huk kaq maytu. Rafael Larco Hoyle. 174 - 175 rapikunapi. | Ver: "Los Mochicas" Tomo I. Rafael Larco Hoyle. Pág. 174 - 175.

Chaynataqmi wakukunata tariykurqa, pallar hina kwirpuyuq uywachakunawan. Imatachiki pallarkunawan rurachkarqaku?, payqa nisqa.

También encontró huacos con unos animalitos con cuerpos de pallar. ¿Qué estarían haciendo con los pallares?, pensó ella.



Museo Larco, Lima – Perú.
MLo13609



Museo Larco, Lima – Perú.
MLo13609

Imatataq kay wakumantaqa niwankichikman? Pallarkunatachu ñawinchachkanmanku?

¿Y qué me dicen de este huaco? ¿Estarían leyendo los pallares?



Museo Larco, Lima – Perú.
MLo13623



Museo Larco, Lima – Perú.
M.Loo2219



Museo Larco, Lima – Perú.
M.Loo1487



Huk museopim, huk wakupi runakuna tusuqta willakuy qillqaq warmiqa tariykurqa, hukkaqnin museopiñataq tukaqkunapa wakunta tariykurqa. Chay pachapiqa achka ruraykunam qallarirqa hinallataq tukuykurqapas raymikunawan, chaypim tukaqkuna karqa, tusuqkuna, takiqkuna chaynallataq achka mikuykunawan. Huk kaq maytupa, 27 willakuyta rapinpi, kay rurasqankumanta riqsiyunkimanchu? Chay rapipi siqi ukunpi wakukunata riqsinkimanchu?

En un museo, la autora encontró un huaco con hombres danzando y en otro museo encontró huacos de músicos. En esa época muchas actividades iniciaban y terminaban con fiestas donde había músicos, danzantes, cantantes y mucha comida. ¿Reconoces esta escena en la página 27 del cuento (Tomo I)? ¿Reconoces los huacos en el dibujo de esa página?

Huk kaq maytupa, 27 rapipi siqi kasqampi kay imakunata tarinkimanchu?

¿Logras encontrar estos objetos en el dibujo de la página 27 (Tomo I)?



Museo Larco, Lima – Perú.
ML200017



Museo Larco, Lima – Perú.
ML200013



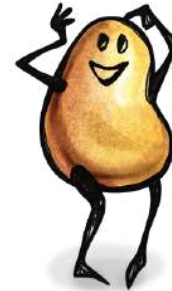
Museo Larco, Lima – Perú.
ML016185



Museo Larco, Lima – Perú.
ML016179



Museo Larco, Lima – Perú.
ML016201



Perú suyupi, Trujillo llaqtapi, Huanchaco hatun lamar quchapa patampi puriykuspanmi, willakuy qillqaq warmiqa aqupi "caballitos de totora" nisqakuna waqtanpi challwaqkunata rikuykusqa. Chaypim waku qawasqanta yuyariykurqa, huk challwaqpa siqinwan, tuturamanta wampu qawanpi, challwakunapa chawpinmi. Maytunkunata ñawinchaspam Rafael Larco Hoyle wakukunapi⁴ challwakunapa siqinkuna tarisqanmanta rikuykurqa, chayna hinam rikukuchkan Huk kaq maytupa 17 rapinpi. Churu hina wakukunata kay rapipi tariyta atinkimanchu?

Paseando por la playa de Huanchaco en Trujillo, Perú, la autora vio a pescadores junto a los caballitos de totora en la arena. En ese momento recordó haber visto un huaco con el dibujo de un pescador sobre una balsa de totora y alrededor de él muchos peces nadando. Revisó sus libros y vio los peces que identificó Rafael Larco Hoyle en los dibujos de los huacos⁴, tal como aparecen en la página 17 del cuento (Tomo I). ¿Puedes encontrar huacos en forma de conchitas en esa página?



Museo Larco, Lima – Perú.
MLo09562



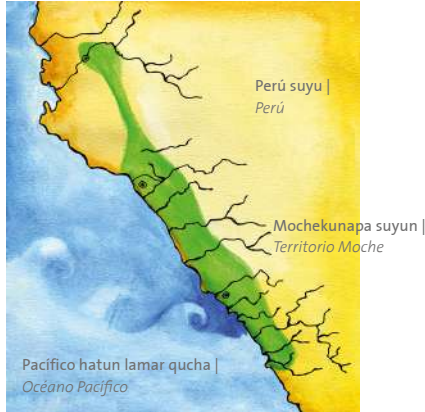
Museo Larco, Lima – Perú.
MLo09560



Museo Larco, Lima – Perú.
MLo09683



⁴Qawanayki "Los Mochicas" Huk kaq maytu. Rafael Larco Hoyle. 85 rapipi. | Ver "Los Mochicas" Tomo I. Rafael Larco Hoyle. Pág. 85.



Perú suyupa wichay lamar quchapi Mochekunapa suyunku. | Territorio Moche en la costa norte del Perú.



Carmen Pachas Piélago Killapa Wakanpi. | Carmen Pachas Piélago en la Huaca de la Luna.

Kayqa mana iñinapaq hinam!, nirqa. Moche llaqtamanmi kutimunay hina ñawpaq peruanokuna musyasqanta musyanaypaq, kikinman nikurqa. Kaqllamantam kamas Mochekunapa llaqtanman kutiykurqa. Ichaqa kunanqa yachay maskanapaq illaymi karqa Mocheqa puriyinpi purinapaq. Achka museokunatam watukurqa, sitios arqueologicokunatapas, achka arqueologokunawampas rimarqa. Mochekunapa mikunanta mallirqa, hatun lamar quchamanta kusipakurqa, "caballitos de totora" nisqakunapi sillayuykuspa. muyukunata qawarqa, hinallataq achka wakukunatapas. Achka maytukunata rantirqa hinallataq Limakama kutiykurqa llapan yachaykunawan maytunta tukuykunampaq, chaymanta kusikunaykipaq hinallataq huk musuqmanta hatun Moche llaqtamanta rirsiykunaykipaq.

¡Esto es increíble!, pensó. Tengo que regresar a Moche y sentir lo que sintieron los antiguos peruanos, se dijo a sí misma. Regresó una vez más al centro de la civilización Moche. Pero esta vez fue en viaje de estudios recorriendo la Ruta Moche. Visitó varios museos, sitios arqueológicos, conversó con más arqueólogos, disfrutó de la comida Moche, del mar, montada en un caballito de totora, vio los spondylus y más huacos Moche. Compró más libros y regresó a Lima cargada con toda la información que necesitaba para terminar su libro para que tú puedas disfrutar y conocer de una manera diferente la maravillosa civilización Moche.

Ichapas willakuyki kanman mana riqsisqayki rimaychakuna. Kaypi maskaykuy, sichus mana tariptiykiqa, huk correo electrónico nisqata apachimuway carmen.pachas.pielago@gmail.com utqayllatam kutichisayki. Rimaykunaqa runasimipim / Castilla simipim kachkan / Muchik simipipas (ñawpa Moche runakunapa siminmi) / científico nisqa sutiyuq (kay qipa iskaykunataqa tariptinchukmi churasunchik).

Tal vez en el cuento haya alguna palabrita que no entiendas. Búscala aquí y si no la encuentras, envíame un correo electrónico a carmen.pachas.pielago@gmail.com y en poco tiempo te contestaré. El glosario está en quechua / castellano / Muchik (lengua de los antiguos Moche) / nombre científico (estos dos últimos cuando se encuentra).

Rimaykuna | *Glosario*



Tawa kaq raki

Parte 4



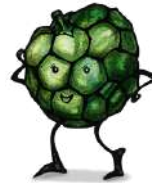
Rimaykuna | Glosario

AIA PAEC

Rafael Larco Hoyle peruano yachay maskaq nisqanman hinaqa AIA PAECqa Moche runakunapa apunsi kasqa. Rikchayninsi templokunapa pirqankunapi rikurikuq, chunka iskayniyuq machaqwaykuna hina umanmanta llusiqkunawan.

Wakin arqueologokunapaqqa, chay rikchayqa huk Moche apupas kanman, manataqsi ninmankuchu sichus chiqaqmantachu sutichakun AIA PAEC. Ichaqa Killapa Wakanman rispayki AIA PAECmanta tapukuptykiqa, llapankunam nisunki paypa rikchaynin llapan pirqakunapi rikukusqanmanta.

Rafael Larco Hoyle, investigador peruano, consideraba que AIA PAEC era el dios de los Moche. Su imagen aparecía en las paredes de los templos Moche con 12 tentáculos que salían de su cabeza. Algunos arqueólogos piensan que esa imagen corresponde a un dios Moche, pero no pueden precisar si realmente se llamaba AIA PAEC. Pero si vas a la Huaca de la Luna y preguntas por AIA PAEC, todos te dirán que es el personaje que aparece en las paredes del templo.



Chirimuya utaq Chirimuyu | Chirimoya | Maca (*Annona cherimolia*)

Ñuqaqa sachapi wiñaq miskillaña rurum kani. Sutiyaq hamun, “chiri” alalaw kasqanmanta, “muyu” ruyru kasqanmanta. Qumircham qaraypa llampu llampucha; ukuyñataq miskillaña, yuraq, lawa hina. Yana muhuchaymi kachkan, kutaywanmi hukkaqnin uchuy urukunata karunchachinku. Ñuqawanqa miski mikuykunatam, heladokunata, chaynallataq... vinotapas ruranku! Moche artistakunaqa ruruypa rikchayninwanmi wakukunata ruraraqaku.

Soy una deliciosa fruta que crece en un árbol. Mi nombre viene del runa simi (lenguaje de los hombres, conocido como quechua) donde “chiri” es frío y “muyu” es redondo. Mi piel es verdecita, muy sedosa y mi interior es dulce, blanco y cremoso. Tengo pepitas negras que cuando se muelen alejan a ciertos insectos. Me usan para elaborar deliciosos postres, helados y... ¡hasta vino! Los artistas Moche hicieron huacos con la forma de mi fruta.

Estóluka | Estólica

Moche runakunapa awqanakunapaq imanmi kachkan. Wakukunapi siqikuna rikurikusqanpim luwichukunata hapinankupaqqas kaykunawan haypachirqaku.

Es una de las armas de los Moche. Según los dibujos hallados en los huacos, se usaba también para cazar venados.

Inchik | Maní (*Arachis hipogaea*)

Ñuqaqa taksachalla yuram kani, waytaykunaqa qillum, ruruykunañataqallpapaukunpimwiñanku. Muhuyparurunqa natural nisqa llimpiyuqmi kachkan, puka llaspa qarapi wankisqa, raku sachá hina qararapi yapamanta wankisqa. Hamkasqatam mikuwanku, miskiyuqta utaq kachiyuqtapas, wakin hawa suyukunapim mantequillata rurawanku. Ruruykunamantapas aqatam, lechetam ruranku. Moche artistakunaqa qaraypa imana kasqanmantam sunquchakurqaku qurimantawan qullqimanta wallqanakunata ruranankupaq, astawan qullana kamachinkuqninkunapaq. 5,000 watayuqmi kani hinallataq Perúpa yunkanpi wiñani.

Soy una hierba bajita, mis flores son amarillas y mis frutos crecen bajo



tierra. Mi fruto es una semilla de color natural, envuelta en una fina piel rojiza y envuelta nuevamente en una cáscara leñosa. Me comen tostado, dulce o salado y en algunos países me hacen mantequilla. También hacen chicha o leche de mis frutos. Los artistas Moche se inspiraron en la forma de mi cáscara para hacer los collares en oro y plata de sus gobernantes más importantes. Tengo 5,000 años y crezco en la selva del Perú.



Kalabasa | Calabaza | Sune (*Cucurbita ficifolia*)

Qatataq yuram kani. Hatunmi ruruyqa, qillu waytaykunapas. Rakum qarayqa, qumir llimpiyuq hinataqmi uku mikuyniyqa yuraqcham. Ñuqawanmi miski apita ruranku utaq kachiyuq guisuta. Yaqa 8,000 watayuqmi kani, Perúpa yunkankunapi hinallataq qichwa allpankunapim wiñani.

Soy una hierba rastrera. Mi fruto es grande, al igual que mis flores amarillas. Mi piel es gruesa, de color verde mientras que mi pulpa es blanquita. Me preparan dulce en mazamorra o salada en guisos. Tengo casi 8,000 años y crezco en la selva y en los valles del Perú.



Killapa Wakan | Huaca de la Luna | Teni

Wakaqa llapa runakuna, imakuna utaq maykuna willka hinam kanku. Killapa Wakanqa Moche runakunapa qullana templanmi, Yuraq Urqu sutiyuq urqu apupa chakinpi kachkan, Mocheipi, La Libertadpi, Perú suyupi. Ukunpim 1990 watapi Ricardo Morales tariykurqa adobemanta rurasqa llusqisqa sisikunawan AIA PAECpa uyanta. Kunan pachaqa hinallam kay kitimanta yachayta

maskaykuchkanku, Mochepa Puriyninpim watukuyninqa kachkan.

Huaca es todo objeto, persona o lugar sagrado. La Huaca de la Luna es uno de los principales templos de los Moche, al pie de la montaña conocida como Cerro Blanco en Moche, La Libertad, Perú. En 1990, Ricardo Morales descubrió en su interior unos relieves hechos en adobe con el rostro del dios AIA PAEC. Actualmente se sigue investigando el lugar y su visita forma parte de la Ruta Moche.



Life challwa | Life (*Trichomycterus sp.*)

Saprayuqwan hukman hina challwam ñuqaqa kani, ichaqa manam saprayqa rutunaypaqchu. Misi challwaman utaq bagre nisqa challwakunawanmi rikcharikuni. Moche runakunapa qispichisqan pirqakunapi riqsimuwankichikmanchu?

Soy un extraño pez que tiene bigotes, pero no necesito afeitarme. Me parezco al pez gato o bagre. ¿Me pueden reconocer en las paredes de las construcciones de los Moche?



Loche lakawiti | Zapallo Loche | Lots (*Cucurbita moschata*)

Ñuqaqa siqaq quram kani. Ruruyqa kayninqa suninchasqam, hinallataqmi amuqlluchakunata hawaypi kaptin riqsiwanku. Mikuyniyqa qillum miski miskillañam chaymantaqa criollo nisqapi achka mikuynapim rurawanku. Muhuykunatapas hamkasqatam mikunku. Perúpa wichay chalanpi hinallataq yunkanpim wiñani.

Moche artistakunaqa kwirpuy hina kasqanwanmi wakukunata ruraraqaku.

Soy una hierba trepadora. La forma de mi fruto es alargada y tengo unos bultitos que me caracterizan. Mi pulpa es amarilla y muy rica y me preparan en diversos platos criollos. Mis semillas también se comen tostadas. Crezco en la costa norte y selva del Perú. Los artistas Moche elaboraron huacos con la forma de mi fruto.



Lukma | Lúcumá | Fös (Pouteria lucuma)

Ñuqaqa miski añawin kani, hawaymi sumaq qumir llimpiyuq ukuypiñataq qillmu aychayuq kani. 9,000 masyaq watayuqmi kani. Ñuqa hina kwirpuywan Moçekunapa wakunkuna rurasqantam tarikurqa. Ñuqaqa, chalapi, qichwapin, hinallataq Perúpa yunkanpim wiñani. Kunan punchawni heladokunapi hinallataq miski mikuykunapi mikuwanku, aswan miski kaptiyimi, aychayta chakichispam qipiykunku hawa suyukunaman apanankupaq, tiqsi muyupi miskiyniyamanta mallinakupaq.

Soy la deliciosa fruta de color verde lustroso por fuera y pulpa color anaranjado por dentro. Tengo más de 9,000 años de edad. Se ha encontrado huacos con mi forma elaborados por los ceramistas Moche. Crezco en la costa, sierra y selva del Perú. En la actualidad me consumen en helados, postres y como soy tan exquisita, deshidratan mi pulpa, la envasan y así me exportan para que el resto del mundo disfrute mi sabor.

Macre lakawiti | Zapallo macre (Cucurbita maxima)

Qatataq yuram kani, kalabasa ayllu masiy hina. Allinpunin chayqa, ichaqa manam kallmachaykunaqa ruruykunapa llasayninwan



sayapakuyta atinmankuchu. 70 kilokunakaman llasakuymán! Waytaykunaqa qillmum. Ruruyqa lakawitim, hawaymanta qumirmi kani, ukuypiñataq qillu. 6,000 masyaq watayuqmi kani hinallataq guisukunapi yanuwanku. Pisi miskiyniyuq kaptiyimi wawakunaqa miskillataña papillakunapi mikuwanku. Muhuykunatam hamkasqata mikunku.

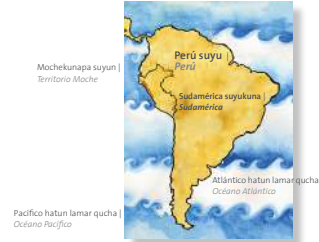
Soy una planta rastrera, al igual que mi prima la calabaza. Felizmente, porque sino mis ramitas no soportarían el peso de mis frutos. ¡Puedo pesar hasta 70 kilos! Mis flores son anaranjadas. Mi fruto es el zapallo y soy verde por fuera y amarillo por dentro. Tengo más de 6,000 años y me preparan en guisos. Los bebés disfrutan mi sabor en papillas porque soy un poco dulzón. Mis semillas se comen tostadas.



Mati | Mate | Tsok (Lagenaria vulgaris)

Ñuqaqa siqaq yuram kani, ruruywanñataq miski mikuytam ruranku, qirukunata, achalakunata, chaymantaqa intipi chakichiwaspankum, miski waqaq imapim rikuriruni, sonaja hina utaq huiro hinapas. Ñawpa Moche runakunaqa ima sumaq siqikunatam ruruypi ruraraqaku técnica del burilado nisqawan (tuksinakunawan tuksispa) utaq pirografiado nisqawanpas (ninata hapispa).

Yo soy una planta trepadora y con mi fruto se elaboran platos, vasos, adornos y, cuando me secan al sol, me convierto en instrumentos musicales como la sonaja o el huiro. Los antiguos artistas Moche hacían maravillosos grabados en mi fruto usando la técnica del burilado (cortes con un instrumento punzante) o del pirografiado (técnica usando el fuego).



Moche

Mochica sutiyuqwanpas riqsisqa, 100 watamanta 800 watakama D.C (Cristo qipantaña) Perúpa wichay lamar qucha patanpi qipa kawsaq hatun llaqta. Mochem qullana llaqtan karqa, kunan pachapi, La Libertad, Trujillo llaqtamanta asuyninpi. Tiqsi muyupim riqsisqa kachanku, suma sumaq sañukunata rurasqankumanta, achkanmi umawan uya hina rikchayniyuq kanku, chaykunam “huaco retrato” sutiyuqwan riqsinku.

También conocido como Mochica, civilización que vivió en la costa norte del Perú entre los años 100 al 800 D.C. Su capital fue Moche, cerca de lo que ahora se conoce como Trujillo, La Libertad. Mundialmente conocida por su arte en la elaboración de maravillosos ceramios, muchos de los cuales tienen la forma de cabezas con rostros llamados comúnmente “huaco retrato”.



Mullu | Spondylus | Misiu

Hatun churu hina quni yakukunapi kawsaq. Wichay suyukunamantam hamuspam “Fenómeno El Niño” chayakamusqanmanta willakamurqa. Apukunapa aswan munakusqanku mikuyusi kasqa.

Soy una concha marina que vive en aguas cálidas. Venía desde el norte anunciando que llegaba el Fenómeno El Niño. Era una de las comidas favoritas de los dioses.

Pakay | Guaba (Pacay) (Inga feuillei)

6,000 masyaq watayuq miski rurun kani. Sachayqa hatunmi, waytayñataq yuraq. Ruruypa hawanpim hatun qumir chaqallu kachkan, ukunpiñataq aychayqa yuraqmi, utku hina llampu; yanawan, hatun, paltam muhuykunaqa. Ñuqataqa, Perú suyupa chalanpi, qichwanpi, yunkanpipas tarpuwankum.



Soy una fruta con más de 6,000 años. Mi árbol es grande y mi flor es blanca. Mi fruto es una vaina grande verde por fuera y por dentro mi pulpa es blanca y blanda como el algodón y mis semillas son negras, grandes y planas. Me cultivan en la costa, sierra y selva del Perú.



Pallar | Ots (Phaseolus lunatus)

Ñuqaqa siqay yuram kani, chaqalluyuq yurakunaqa aylluynam kanku. 9,000 masyaq watayuqmi kani. Qumir chaqallukunapi ukumpin wiñani, muhuykunallayaq qamlla qillu rurun hina kanku, hukkaqnin kitukunapiñataqmi, muhuykunapas hukkaqnin llimpiyuqkuna kanku. Perúpa chalanpiwan, qichwa allpakunapin tarpuwanku, allin puquq kaptiyimi hukkaqninkunapiqa tawa kutikama pallawanku. Allpaqa anchatam munawan chukwi rurasqaymanta, hukkaqnin yurakunatam chaywan kawsachini, sarata hina. Moche artistakunam wiñaypaq saqiwarqaku wakunkunapi “llimpisqa” pallarkunapawan pallar runakunapa siqinkunawanpas, chaynallataq wakunkunapi pallarkunapawan pallar runakunapa kwirpuyuq rurasqankunawan! Mikuykunapipas qapi hinam rikurini “seco de cabritowan” kуска, chaynallataq ensaladakunapiwan, “manjar blanco” hinapipas.

Soy una planta trepadora de la familia de las leguminosas. Tengo más de 9,000 años. Creczo dentro de unas vainas verdes y mis semillas parecen unos riñoncitos de color crema, aunque en algunos lugares, mis semillas también tienen otros colores. Me cultivan en la costa y en la sierra del Perú y soy tan productiva que en ciertos lugares me cosechan hasta 4 veces al año. La tierra me quiere mucho porque genero nitrógeno y nutro a otras plantas como por ejemplo el maíz. ¡Los artistas Moche me immortalizaron en sus huacos tanto con dibujos de pallares “pintados” y de hombres pallar como en huacos en forma de pallares y en forma de hombres pallar! Aparezco en la gastronomía en forma de puré acompañando al seco de cabrito y también en ensaladas y como manjar blanco.



Sara | Maíz | Man (Zea mays)

Kaspiyqa hatunmi qumir rapikunawan. Ruruyimi panqamanta paqarin. Achka llimpiyuqmi kani, hinallataq quruntaypim rurusapa kani. 8,000 masyaq watayuqmi kani. Astawan ima niraq kaptiymi tukuy imaynata mikuwanku: chuqllupi, mutipi, hamkapi, tamalkunapi ñutusqa, tantakunapaq hinallataq galletakunapaq machkakunapi, kulli sarapa hina upikunapi, quramanta aqapi utaq kulli api hina apikunapi. Cinekunapim kamchakunapi mikuwanku! Pallarkunapa rurasqan chukwinmantam kawsapakuni. Chayraykum ñawpa peruanokuna kuskata tarpuwaqku. Hinataqmi, qipapachapi allinpuni kasqayraykum, Mohekuna artistakunaqa wakukunata quruntaywan hinata ruraraqaku, chaynallataq chuqlluywan kuskata AIA PAEC apuwan wakukunatapas.

Mi tallo es alto y verde de largas hojas. Mi fruto viene en panca. Soy de varios colores y tengo muchas semillas en mis mazorcas. Tengo más de 8,000 años. Me comen en diversas formas según

mis variedades: como choclo, mote, canchita serrana, molido en tamales, en harina para pan o galletas, en bebidas como la chicha morada o la chicha de jora o en postres como la mazamorra morada. ¡En el cine me comen como canchita! Me alimento del nitrógeno que produce el pallar. Por eso los antiguos peruanos nos cultivaban juntas. Además, en la antigüedad he sido tan importante, que los artistas Moche no sólo modelaron huacos con la forma de mi mazorca, sino que también hicieron huacos con la forma de mi mazorca acompañada del dios AIA PAEC.

Tutura - “Caballito de totora” nisqa | Totora - Caballito de totora | Tup

Tuturaqa champa quchakunapi wiñaq mataram, mikunapaqmi, tullunkunawanmi tukuy imankunata qispichinku. “caballito de totora” nisqakunatam Moche runakunaqa tuturakunawan utaq matarakunawan qispichirqaku hatun lamar quchata yaykuspa challwanankupaq. XVI pachak watapi españolokuna chaykuptinkum “caballitos de totora” nisqawan suticharaqaku, imaynanpi Moche runakuna sillakusqanrayku.

Totora es un vegetal que crece en los humedales y sirve como alimento y como fibra para elaborar diferentes objetos. Los caballitos de totora son balsas que elaboraban los Moche con juncos o totoras y las usaban para entrar al mar y pescar. Cuando llegaron los españoles en el siglo XVI, las llamaron caballitos de totora por la forma como los Moche las montaban.

Utku | Algodón, algodón nativo | Jam (Gossypium barbadense, Gossypium raimondii)





Ñuqaqa huk yuracham kani, llampuy llampuy millwátam ruruchini yana muhuykunata wankurispá. Millwayta maquinawan kawpuspa utaq makiwanpas qaytukunata ruranku, chaymantaqa awanatam ruranku. Llapan utkukunamantaqa, qaytuykunam llapanmanta llañum kakunku, astawan suni suni. Ñawpaq peruano runakunam tarpuwarqaku 4,200 hipa watakunamantaraq. Hina kayniy llimpiykunaqa yuraqmi, qamya paru, yana parupas, qamya qillu, qillu, qumir, leonado nisqa hina, sani, hinallataq anqaspas. Ichaqa kunanqa asllatañam uywakuwanku chay llimpikunawanqa. Astawan yuraq utkullatañam wiñachinku chaymanta huk llimpikunawan tuypuwanankupaq. Imapaqtaq qullqitaqa tullpuykunapi usuchinku, aswan kayniy llimpiykunaqa suma sumaq kakuptinqa?

Soy una plantita que doy como fruto unos copos de fibras muy suaves que envuelven a mis semillas negras. Al torcer las fibras, a mano o a máquina, se hacen los hilos y luego se hacen los tejidos. Mis fibras son las más finas y largas de todas las variedades de algodón. Los antiguos peruanos me domesticaron hace 4,200 años. Mis colores naturales son blanco, marrón claro y oscuro, crema, amarillo, verde, leonado, lila y azul. Pero ahora muy pocos me crían con esos colores. Prefieren cultivar el algodón blanco y usan tintes artificiales para darme color. ¿Para qué gastan dinero en tintes si mis colores naturales son lindos?



Waku | Huaco | Oranek

Ñawpa runakunapa sañukuna rurasqan. Munaypaq wakunkunaraykum Moche artistakunaqa kunankama ancha riqsisqa kanku sumaq wakukuna rurasqankurayku.

Objeto de cerámica hecho por antiguas civilizaciones. Los artistas Moche son famosos por sus preciosos huacos.

Warani - Kicharisqa huñu Qanchis Kabrillakuna quyllurkuna | Constelación - Cúmulo abierto de estrellas Las Siete Cabrillas | Fur

Kanmi kanchariq waranikuna hinallataq tutayaq waranikunapas hanan pachapi “tuqkunawan” rurasqa. Iskaynin waranikunam huk richayta rikurichinku. Moche runakunapa hanaq pachanpi kicharisqa huñu Qanchis Kabrillakuna quyllurkuna rikurimuptinmi, tarpuykuna huqariy pacham karqa. Pléyades nisqawanmi Romanokunaqa suticharqaku, Japonmanta runakuna, Subaru sutiwan.

Hay constelaciones luminosas, hechas de estrellas, u oscuras, conformadas por “huecos” del espacio. Ambas forman figuras. Cuando en el cielo de los Moche se veía el cúmulo abierto de estrellas de Las Siete Cabrillas, era momento de cosechar. Los romanos las llamaban Pléyades, y los japoneses, Subaru.



Yarqa | Canal - Acequia | Rutç

Mayupa yakunkuna tarpuykunaman chayanpanaq aspiykuna rurasqa. Wakinkunataqa astawan hatun mayukuna hina kanku. Perú suyupi, Limapi, “mayu” Surcoqa, Rímac mayupa yarqanmi.

Excavaciones hechas para que el agua de un río llegue hasta los lugares de sembrío. A veces son tan grandes como los ríos. El “río” Surco es un canal del río Rímac en Lima, Perú.

Aswan maytukunapi maypi yachay tarikusqanmanta kaptinpas, ñuqqa museokunaman hinallataq sitios arqueologicokunaman watukuykunatam masyani, capacitación nisqamanta tallerkuna, actividades culturales nisqakunata, rimanapaq huñuykunata, exposición nisqa watukuyta chaynallataq hukkanin maymi maskanapaq, chaykunam qaraykuwarqa kay willakuyta qispichinaypaq, kaytam tukuy sunquywan apachimuyki.

Aunque normalmente las fuentes de investigación son los libros, yo incluyo visitas a museos y sitios arqueológicos, talleres de capacitación, actividades culturales, conferencias, exposiciones y otras fuentes de las cuales me he alimentado para poder elaborar este cuento que te he ofrecido con mucho cariño.

Yachay tarikusqanmanta

| *Fuentes de investigación*



Pichqa kaq raki

Parte 5



Yachay tarikusunmanta | Fuentes de investigación Qillqakunapi yachay tarikusunmanta | Fuentes escritas

- Brack Egg**, Antonio y **Bravo Tecsi**, Fernando.
Perú. Legado Milenario. Lima: Universidad San Martín de Porres; Legado S.A. 2005.
- Brignardello**, Carlos.
Simbología prehispánica del paisaje. Lima: Didi de Arteta. 2000.
- Brüning, Hans Heinrich**
Diccionario Mochica. Lima: Universidad San Martín de Porres; Ed. José Antonio Salas García. 2004.
- Cáceres Macedo**, Justo.
Prehispanic Cultures of Peru. Lima: Grimanesa Enríquez Lovatón. 2004.
- Campana Delgado**, Cristóbal.
Una deidad Antropomorfa en el formativo andino. Lima: Editorial A & B S.A. 1995.
- Campana Delgado**, Cristóbal y **Morales G.**, Ricardo.
Historia de una deidad Mochica. Lima: Editorial A & B S.A. 1997.
- Castillo Butters**, Luis Jaime; **Bernier**, Hèlene; **Lockard**, Gregory; **Rucabado**, Julio Eds.
Arqueología Mochica: nuevos enfoques. Actas del Primer Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores de la Cultura Mochica. Lima 4 y 5 de agosto de 2004. Lima: PUCP. Fondo Editorial; IFEA, 2008.
- De Lavalle**, José Antonio.
Moche. Colección Arte y Tesoros del Perú. Lima: BCP. 1985.
- Franco Jordán**, Régulo. El Brujo 5,000 años de historia.
Perú. Manual de Simbolismo y Arqueología. Madrid: Nueva Acrópolis. 1989.
- Gilardi**, Ángela y **Figares**, Fernando.
Perú. Manual de Simbolismo y Arqueología. Madrid: Nueva Acrópolis. 1989.
- Golte**, Jürgen.
Las Aventuras del Dios Quismique y su ayudante Murrup. Los Dioses de Sipán. Lima: IEP. 1993.
- La Rebelión contra el Dios Sol. Los Dioses de Sipán. Lima: IEP. 1994.
- Moche. Cosmología y Sociedad. Una interpretación iconográfica. Lima: IEP; Centro Bartolomé de las Casas. 2009.
- Larco Hoyle**, Rafael. Los Mochicas. Lima: Museo Arqueológico Larco Herrera, 2001.
- León**, Rafo. Guía de la costa norte. Lima. Editorial Planeta Perú S.A. 2009.
- Makowski**, Krzysztof, compilador.
Señores de los Reinos de la Luna. Colección Arte y Tesoros del Perú. Lima: BCP. 2008.
- Makowski**, Krzysztof y otros.
Los Dioses del Antiguo Perú. Colección Arte y Tesoros del Perú. Lima: BCP. 2000.
- Muñoz Najar**, Teresina. El Maíz. Historias deliciosas. Lima: QW Editores S.A.C. 2007.
- La Calabaza. Historias deliciosas. Lima: QW Editores S.A.C. 2007.
- La Chirimoya. Historias deliciosas. Lima: QW Editores S.A.C. 2007.
- Rostworowski**, María
Costa peruana prehispánica. Lima. IEP. 2004.
- Obras Completas III.
Recursos naturales renovables y pesca siglos XVI – XVII / Curacas y sucesiones, costa norte. Lima. IEP. 2005. Obras Completas IV.
Ensayos de historia andina II. Pampas de Nasca, género, hechicería. Lima. IEP. 2006. Obras Completas VI.
Estructuras andinas del poder. Ideología religiosa y política. Lima. IEP. 2007. Obras Completas VII.
- Sotil Galindo**, Raúl.
Origen Milenario del Pallar. El pallar es iqueño. Lima: Universidad Alas Peruanas. 2008
- Uceda**, Santiago y **Morales**, Ricardo, Eds.
Moche. Pasado y Presente. Proyecto Arqueológico Huacas del Sol y de la Luna. Lima: Patronato Huacas del Valle de Moche; Fondo Contravalor Perú Francia; Universidad Nacional de Trujillo. 2010.
- Uceda**, Santiago; **Mujica**, Elías; **Morales**, Ricardo; **Gayoso**, Henry; **Canziani**, José.
Huaca de la Luna – Moche, Perú. Guía para el visitante. Proyecto Arqueológico Huacas del Sol y de la Luna. Lima: Patronato Huacas del Valle de Moche; Fundación Backus. 2009.
- Villavicencio**, Maritza. Antologadora. Perú Mágico. Lima: Mesa Redonda; AECID. 2009.
- Woloszyn**, Janusz Z. Los rostros silenciosos. Los huaco retrato de la cultura Moche. Colección Estudios Andinos. Lima: PUCP. Fondo Editorial, 2008.
- Wust**, Walter.
La Pesca en el Antiguo Perú. Lima: Wust Ediciones. 2006.

Maykunapi yachay tarikusanmanta | Lugares de investigación

CAFAE. Lima, Perú.

Pisi pachapi watukunapaq. | Exposición Temporal. Moche. Antiguos peruanos creativos. Carmen Rodríguez y Daniel Contreras. 2007.

Centro Cultural Universidad Nacional Mayor de San Marcos - CC UNMSM. Lima, Perú.

Iskay suyumanta watukunapaq. | Muestra Bi-Nacional. Moche y Azteca, peruanos y mexicanos creativos. Asociación de artistas plásticos de México, Carmen Rodríguez (Perú) y Daniel Contreras (Perú) y otros. 2010.

Complejo Arqueológico El Brujo. Perú, La Libertad, Trujillomantaqa huk hora pacham kachkan. | A una hora de Trujillo, La Libertad, Perú.

Complejo Arqueológico de Sicán. Perú, Lambayeque, Chiclayomantaqa 45 minutosllapi kachkan. | A 45 minutos de Chiclayo, Lambayeque, Perú.

Complejo Arqueológico de Sipán. Perú, Lambayeque, Chiclayomantaqa huk hora pacham kachkan. | A una hora de Chiclayo, Lambayeque, Perú.

Fundación Telefónica. Lima, Perú. Pisi pachapi watukunapaq | Exposición Temporal. Descubre imágenes y misterios del Perú precolombino. 2006.

Huacas del Sol y de la Luna. Perú, La Libertad, Trujillomantaqa 15 minutosllapi kachkan. | A 15 minutos de Trujillo, La Libertad, Perú.

Museo Amano. Lima, Perú.

Museo Brüning. Perú, Lambayeque, Chiclayomantaqa 15 minutosllapi kachkan. A 15 minutos de Chiclayo, Lambayeque, Perú.

Museo de Cao. Perú, La Libertad, Trujillomantaqa huk hora pacham kachkan. A una hora de Trujillo, La Libertad, Perú.

Museo Arqueológico José Cassinelli Mazzei. Trujillo, La Libertad, Perú.

Museo de Arte de Lima. Lima, Perú.

Pisi pachapi watukunapaq. | Exposición Temporal De Cupisnique a los Incas. El arte del valle de Jequetepeque. 2010.

Pisi pachapi watukunapaq. | Exposición Temporal. Modelando el mundo. Imágenes de la arquitectura precolombina. 2012.

Museo de Huaca Rajada-Sipán. Perú, Lambayeque, Chiclayomantaqa 50 minutosllapi kachkan. | A 50 minutos de Chiclayo, Lambayeque, Perú.

Museo de la Nación. Lima, Perú.

Museo Larco. Lima, Perú.

Museo Nacional de Arqueología, Antropología e Historia del Perú. Lima, Perú.

Museo Tumbas Reales de Sipán. Perú, Lambayeque, Chiclayomantaqa 15 minutosllapi kachkan. | A 15 min. de Chiclayo, Lambayeque, Perú.

Runakunapi yachay tarikusanmanta | Fuentes vivas

Campana Delgado, Cristóbal. (t) Ministerio de Cultura, Proyecto Especial Complejo Arqueológico Chan Chanpa qipa kamachiq, Trujillo, La Libertad, Perú. | Exdirector del Proyecto Especial Complejo Arqueológico Chan Chan del Ministerio de Cultura, Trujillo, La Libertad, Perú.

Cassinelli Mazzei, José. (t) Museo Arqueológico José Cassinelli Mazzeipa paqarichiq hinallataq qipa waqaychaq, Trujillo, La Libertad, Perú. | Fundador y excustodio del Museo Arqueológico José Cassinelli Mazzei, Trujillo, La Libertad, Perú.

Del Águila Ríos, Inés. Museo Josefina Ramos de Coxa qipa kamachiq. Lima, Perú. | Exdirectora del Museo Josefina Ramos de Cox. Lima, Perú.

González Madueño, Consuelo. Instituto de Desarrollo y Democracia Local y Regional Nuevos Tiempospa kamachiq. Lima, Perú. | Directora del Instituto de Desarrollo y Democracia Local y Regional Nuevos Tiempos. Lima, Perú.

Holmquist Pachas, Ulla. Museo Larco qipa kamachiq. Lima, Perú. | Directora del Museo Larco, Lima, Perú.

Morales G., Ricardo. Proyecto Arqueológico Huacas de Moche qipa kamachiq. La Libertad, Perú. | Exdirector del Proyecto Arqueológico Huacas de Moche. La Libertad, Perú.

Pita, Marcia. Instituto de Documentación y Estudios para la Acción Social - IDEAS. Lima, Perú.

Trejo, Silverio. Asociación Nacional de Productores Ecológicospa qipa umalliq. Lima, Perú. | Expresidente de la Asociación Nacional de Productores Ecológicos. Lima, Perú.

Rimanapaq huñuykuna hinallataq tallerkunamanta | Conferencias y Talleres

Arte Precolombino. Ulla Holmquist. Barranco, Perú. 2010

La Ruta Moche. Ignacio Alva. Régulo Franco. Centro Cultural Inca Garcilaso. Ministerio de Relaciones Exteriores, Lima, Perú. 2012.

Modeling the World. Cristóbal Campana y otros. PUCP, Lima, Perú. 2010.

Arqueologiamanta tallerkuna Consuelo González Madueño y otros. Lima, Perú. 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012.

Taller Arte Moche Antiguos Peruanos Creativos. Carmen Rodríguez. CAFAE. Lima, Perú. 2007.

Nota nisqa. José Cassinelli Mazzeiwan Cristóbal Campanaqa manaraq kay maytu riqsichikuptinmi wañukurqaku. | Nota. José Cassinelli Mazzei y Cristóbal Campana fallecieron antes de la publicación del libro.



Ñuqam añanchakuni

Mochekunata Ilaqtankunamanta suma sumaq qatinanchikpaq saqiykuwasqanchikmanta.

Rossana Reateguita, willakuy-willakuq, willakuy willakuyman tiqsi muyuman yaykuchimuwasqanmanta.

Ricardo Moralesta yachachiq, Proyecto Arqueológico Huacas de Moche qipa kamachiq, tiempo pachanrayku, hawka kasqanmanta hinallataq sapa kuti maytupa ñawinchaypi rimapayawasqanmanta.

Proyecto Arqueológico Huacas de Mocheta kay maytupi rikukusqan Killapa Wakanmanta futukuna hurqunaypaq saqiwaskankurayku.

Cristóbal Campanata (†), yachachiq, arqueólogo, Complejo Arqueológico Chan Chan qipa kamachiqta, maytuyta wakinmanta ñawpaq ñawichaq kasqanmanta, hinallataq musuq hamutaynikunawan yanapawasqanmanta chaynallataq Moche runakunapa llimpina hapisqanku siqiykusqanmanta.

Kuyakuywan riqsikusqay Ulla Holmquist Pachas primayman arqueóloga hinallataq museóloga nisqa, llapan ima Mochemanta yachachimuwasqanrayku, hinallataq maytu ñawinchasqaypi tapupayasqaymanta chaynallataq maytupa qipapunkunpi qawakusan rimaykunarayku.

Consuelo González Madueño ñañayman, arqueóloga hinallataq yachachiq warmi, paymi arqueología pa tiqsi muyunman yaykuykachiwarqa hinallataq kay illay qallarikusqanmanta puririysimuwasqanmanta.

Marcia Pitata, suchusqaña yachachiq, Instituto de Documentación y Estudios para la Acción Social – IDEASpa hukkaqnin paqarichiq, riqsinakusqaykumanta kuskanchakusqanchikrayku, hinallataqmi sapa kutim payqa karqa maytupa qispichiyinpi kuyakusqan rimayninkunawan.

Kuyakusqay Inés Del Águila Riosta, arqueóloga hinallataq yachachiq, Museo Josefina Ramos de Coxpa qipa kamachiq, kay kusikuy illaypi ancha yachaywan rimapayawasqanmanta.

Becky Pachas Vergarata chaymanta Stephanie Molnar Pachas mullaykunata rimayninkunarayku hinallataq ñawinchayninkunamantapas. Nadia Núñez-Melgar Pachas mullachayta tawa watachanmanta AIA PAEC apupa rikchayninta maypipas risqsisqanmanta.

Tom, Suzie, Tricia, Moni Pachas Piélago turiñañaykunata internettakkama kusi rimayninkunawan rimapayawasqankumanta.

Marie Isabel Musselmannta, embajadora de diseño para América Latina nisqamanta, kay maytupi siqi llimpukuna hamutaymanta, musyanninmanta hinallataq sintikusqanraykumanya, umaypa musyasqanwan sunqchakusqanrayku, kay kuyasqan musquy chiqaqpi rikurichisqanraykumanta.

Ministerio de Cultura del Perúta estímulo económico nisqata quykamuwasqankurayku, kay musuq qillqata rikurichinaypaq.

Andrea Lértora Alvata, siqi llimpiq warmita, Mochekunapa artenta hapiykusqanmanta, siqikunaman tikrachisqanmanta wawakuna chaywan utqayllaman kuskanchakunankupa... hinallataq hatun runakunawanpas.

Asociación Nueva Acrópolis Perúta tiqsi muyupi hatun Ilaqtakunamanta yachachimuwasqankurayku chaynallataq sumaq Moche Ilaqtamanta riqsichimuwasqankurayku mana qunqanapaq yachay illaymantakama.

José Apolin Meza, biólogo nisqata, paleontología nisqapi kallpanchakuqta, life challwata riqsiypi yanapawasqanrayku. Cecilia Medinata, animadora sociocultural nisqa, paypa soporte creativo nisqarayku, payhina rimanapaq munakusqan.

Cristian Curay qusayta kay maytuta qispichinaypaq llapan hora pachakuna suwasqayrayku... qamuq maytukunapi suwanayraq kasqanmanta.

Hilda mamachayta chayraq qispichisqay willakuyniyta uyarimuwasqanmanta, hinallataq sapa kuti kay willakuyta willakusqaypi ñuqawan kasqanmanta.

Tom taytaptapas yanapayninrayku, chaymantaqa Vitoca (†) palla mamachayta mañakuyninkunarayku.

Museo Larcota, ima sumaq imakunata qawachimuwasqankurayku chaywan willakuyniy qispinanpaq sunqchakusqayrayku, chaynallataq kay maytupi riqsichisqay iskay chunka pusaqniyuq futukunata alta resolución nisqapi huñunkumanta quwasqankurayku.

Gloria de los Ríos – Fontesta, jardín 096 Emilia Barcia Boniffatti qipa kamachiqta, willakuyniyta willanaypaq saqiwaskankurayku.

Wilfredo Loayzata, futu hurquq, Moche quri pillupa futunta hapiyta saqiwaskanmanta.

José Cassinelli Mazzeita (†), hina sutiyuq museota paqarichiq qipa waqaychaqta, anchata willakuyniywan kusikuspakusqanrayku, chaynallataq kay maytupi riqsichisqay Mochekunapa huñu imankuna futu hurquy saqiwaskankumanta, chaykunamantam iskayta kay maytupi riqsichini.

Régulo Francota, maytunkunawan hinallataq rimayninkunawan Mochekunamanta

llapa yachaykuna quykamuwasqanmanta.

Silverio Trejota, Asociación Nacional de Productores Ecológicos – ANPEpa qipa umalliq, pallarmanta hinallataq sara tarpuymanta yachayninkuna quykamuwasqanmanta.

Fanny Ccoyllo Sulcata, runasimi yachachiqniyta, paymi maytuta castilla simimanta quechua chanka runasimiman tikraykurqa.

Ebert Villanueva Espinota, quechua chanka runasimipi, qillqaykunata qispichispa allichasqanmanta.

Kanan pachapi Moche artesanokunata, “llimpisqa” pallar muhukunata quykamuwasqankumanta, hinallataq Mochekunapa arte nisqata saqisqankuta hinalla qatipasqankurayku.

Olguita Chinchay Carota, yanapaqniyta, tukuy kuyaywan Moche pallarniykunata tarpusqanrayku, amachasqanrayku hinallataq, pallaykusqanrayku.

Kuyakusqay ñañaykunata, kikillanku munasqankuwan willakuyniykunata willakuyman ñuqawan kуска kasqankurayku, puntapi Comité de Responsabilidad Social de OWIT nisqapi, chaymantañaataq Yachaypucllaypacha asociacionpi. Norma Rojas Mirandata quechua chanka runasimiman tikrasqa maytuta pisinta ñawinhaspa yanapakusqanrayku.

Aquilina Espinota quechua chanka runasimiman tikrasqa maytuta qawarispaspa yanapakusqanrayku.

Hesmeralda Rojas Enríquezta iskay kaq maytuta ñawinchanapaq QR nisqata qispichispa yanapakusqanrayku.

Fiorella Celliota, paymi proyectopa tukupayninpi huñunakuspa yanapakurqa allintapuni qispinanpaq.

Aylluykunatawan ñañaturiykunata, astawan maychika maytu qispichiypa puriyinpi kallpachamuwasqankuraku.

Yo agradezco

A los Moche por habernos regalado el maravilloso legado de su civilización.

A Rossana Reátegui, cuentacuentera, por haberme introducido en el mundo de los cuentacuentos.

Al profesor Ricardo Morales, exdirector del Proyecto Arqueológico Huacas de Moche, por su tiempo, paciencia y sus consejos en las continuas revisiones del libro.

Al Proyecto Arqueológico Huacas de Moche por haberme brindado las facilidades para tomar fotos de la Huaca de la Luna que presento en este libro.

Al profesor Cristóbal Campana (t), arqueólogo, exdirector del Complejo Arqueológico Chan Chan, por haber sido uno de los primeros en leer mi cuento y por apoyarme con sus ideas y con su dibujo del pincel que usaron los Moche.

A mi querida y admirada prima Ulla Holmquist Pachas, arqueóloga y museóloga, por todo lo que me enseñó sobre los Moche, por su cuestionamiento en la revisión de mi libro y por sus palabras que se muestran en la contratapa del libro.

A mi amiga Consuelo González Madueño, arqueóloga y educadora, quien me introduce en el mundo de la arqueología y me acompaña en esta aventura desde sus inicios.

A Marcia Pita, docente retirada, una de las fundadoras del Instituto de Documentación y Estudios para la Acción Social – IDEAS, con quien nos conectamos desde que nos conocimos y ha estado presente con sus amorosos comentarios en la evolución de este libro.

A mi querida Inés Del Águila Ríos, arqueóloga y educadora, exdirectora del Museo Josefina Ramos de Cox, por sus sabios consejos a lo largo de esta aventura.

A mis sobrinas, en especial a Becky Pachas Vergara y Stephie Molnar Pachas por sus comentarios y observaciones.

A mi sobrina Nadia Núñez-Melgar Pachas por reconocer a AIA PAEC donde quiera que ve su imagen desde que tenía cuatro años.

A mis hermanos Tom, Suzie, Tricia y Moni Pachas Piélagos por sus divertidos comentarios y recomendaciones por internet.

A Marie Isabel Musselmann, embajadora de diseño para América Latina, por el concepto gráfico de este libro, por su intuición y sensibilidad, por haber leído mi mente y haber hecho realidad este querido sueño.

Al Ministerio de Cultura del Perú por haberme otorgado el estímulo económico para poder publicar esta versión.

A Andrea Lértora Alva, ilustradora, quien captó el arte Moche y lo tradujo en dibujos que se conectan fácilmente con los niños... y con adultos también.

A la Asociación Nueva Acrópolis Perú por sus enseñanzas respecto a diversas civilizaciones del mundo y por haberme mostrado la fabulosa civilización Moche a través de un incomparable viaje de estudios.

A José Apolin Meza, biólogo especializado en paleontología, por su ayuda en la identificación del pez life.

A Cecilia Medina, animadora sociocultural por su soporte creativo, como a ella le gusta que se le mencione.

A mi esposo Cristian Curay por todas las horas robadas para concretar este libro... y por todas las que le robaré en los siguientes libros.

A mi mami Hilda por haberme escuchado apenas concebí el cuento y por acompañarme en cada oportunidad que conté este cuento.



A mi papi Tom por su apoyo y a mi abuelita Vitoca (†) por sus rezos.

Al Museo Larco, por haberme mostrado las hermosas piezas que inspiraron mi cuento y por haberme facilitado las veintiocho fotos en alta resolución de las piezas de su colección que muestro en el libro.

A Gloria de los Ríos – Fontes, por haber permitido que cuente mi cuento en el jardín o96 Emilia Barcia Boniffatti que ella dirigía.

A Wilfredo Loayza, fotógrafo, por haberme permitido usar su foto del tocado Moche.

A José Cassinelli Mazzei (†), fundador y excustodio del Museo del mismo nombre, por haber disfrutado de mi cuento y por haber permitido tomar fotos de su maravillosa colección de piezas Moche, de las cuales he incluido dos en este libro.

A Régulo Franco, por toda la información proporcionada sobre la cultura Moche a través de sus libros y conversaciones.

A Silverio Trejo, expresidente de Asociación Nacional de Productores Ecológicos – ANPE, por haberme brindado sus conocimientos relacionados con la siembra de pallar y maíz.

A Fanny Ccoyllo Sulca, mi profesora de quechua, quien se encargó de la traducción del libro al quechua chanka.

A Ebert Villanueva Espino por la edición y corrección de los textos en quechua chanka.

A los actuales artesanos Moche por haberme proporcionado semillas de pallares “pintados” y por continuar con el legado del arte Moche.

A Olguita Chinchay Caro, mi ayudante, por haber sembrado, cuidado y cosechado con tanto cariño mis pallares Moche.

A mis amigas voluntarias que me acompañaron a contar mis cuentos, primero desde el Comité de Responsabilidad Social de OWIT Perú, y luego desde la asociación cultural Yachaypucllaypacha.

A Norma Rojas Miranda por el apoyo en la revisión parcial de la traducción del libro al quechua chanka.

A Aquilina Espino por el apoyo en la validación de la traducción del libro al quechua chanka.

A Hesmaldal Rojas Enríquez por su apoyo en la configuración del código QR que permite el acceso al Tomo II de la obra.

A Fiorella Cellio, quien se incorporó al final del proyecto logrando que la obra pudiera concluirse con éxito.

A mis familiares y amigos por haberme dado ánimos a lo largo del desarrollo de este libro.

Willakuy qispichiq warmikunamanta

Willakuy qillqaq warmimanta Carmen Pachas Piélago

Yachay maskaqmi, qillqaq, hinallataq Ñawpaq Perúpa patrimonio purichiyipi llamkaq. Universidad del Pacífico, Contabilidadpi Licenciasqa, filosofía yachaykunawan qispichikusqa, responsabilidad social empresarial nisqapi, hinallataq proyectos sociales y culturales nisqakunapipas. José María Arguedaspa ñawinchasqankunawan sunquchakusqanmi, suyunta musuqmanta riqsiykurqa, Ñawpa Perúpa yachayninkunatam maskaykun, yachay tarisqankunatam llaqtakunapi hinallataq yachaywasikunapi yachaqkunawan tupachin, chaymantam wawakunaman hinallataq hatun runakunata riqsichin, aswan 60 willakuyinkunapa magia nisqawan. Kay willakuykunatam willakun, temático parquekunapim, plasakunapi, yachay wasikunapi, centros culturales nisqakunapi, museokunapi, sitios arqueologicokunapi, suyu ukupi feriakunapi hinallataq hawa suyu feriakunapipas. Tukuyniraq Ñawpa Perúpa llaqtakunapa cultura nisqawanmi chakakunata awan runakunawan tupanankupaq, waranqantin ñawpakuna saqiwasqanchikta riqsiykunankupaq, kusikuywanpuni, hinallataq sapaqmanta Perúpi hawa suyukunapipas. Willakuykunata qispichispam payqa tukuy imakunata muyuriqinimpi churaspam willaykun, chaynatam warmakunatawan hatun runakunata willakuykunapi kamas maypipuni rurakusqan pachakama aysaykun. Yaqapas 60 willakuykuna riqsichinaypaqmi kachkan, ichaqa ruraykunapaqmi, hatun kawsayman watakunata mañakunman, ichapas atikuqtinga, hukkaqinkutam cortos animados nisqakunapi qispikachinman. Allinchus chayqa kanman? Asociación cultural Yachaypucllaypacha paqarichiq hinallataq umalliqnin, maytu qispichinanpaqmi chikan huñuyuyqmi kachkan, achkanninkum warmikuna kanku. 2010 watamantan paykunapa ñawpa peruanokunapa rimayninta riqsichinku, chaynintapuni imayna suyunchikpi kasqanchikta yuyaymanakunapaq, yachay maskayta ruranaq hinallataq ñawpa suyupi paqariq llaqtakunapa kaqkinkuna riqsikunampaq. 2013 watapim, Castilla simipiwan-inglespi iskay simikunapim punta kay maytunta riqsichirqa, *AIA PAEC y los Hombres Pallar* sutiuyqta. Castilla simipi kaqninmi, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) nisqapa Plan de Ediciones del 2015 nisqapim tarikun, chaymi Iberoamérica nisqa suyukunapi mastarikun. 2017 watamanta 2019 watakama «Un mágico viaje al pasado para recuperar los saberes de los ichma e incas» proyectota I. E. 1021 República Federal de Alemania yachay wasipi purichirqa. 2019 watapim VII Congreso Pedagógico Internacional «En escuelas ciudadanas #LimaAprende». Minedumanta “mejores buenas prácticas a nivel nacional” nisqapim yaykuchikurqa. Chaypin yaykuykachirqaku, willakuy willakuykunata, tallerkunata, peruanokuna qillqaq hinallataq sisiqkunawan tupaykuna, plan lector nisqa ruraywan, “obras derivadas” nisqa qispichiykuna, maytu feriakuna, hinallataq huk museota chay yachay wasipi. 2020 watamanta 2022 watakama riqsichikurqa: *Sumaq Asiri, la niña de la hermosa*

sonrisa (versión digital nisqa, raku tapapiwan llampu tapapi qispichisqa); *Tika en el Centro Ceremonial Pucllana* (raku tapapi qispichisqa), *Sumaq Ayara y el Espíritu de la Quinua* (versión digital nisqa, raku tapapiwan llampu tapapi qispichisqa) hinallataq *Los pelicanos de las islas ichma* (versión digital nisqa, raku tapapiwan llampu tapapi qispichisqa). 2020 watapim, “Carmincha” sutiyaqta huk runanta paqarichimurqa, paywanmi aswanta qari warmi warmakunawan kuskanyachirqa. “Carmincha en FIL Guadalajara 2021” paypa proyectonmi “Estímulos Económicos del Ministerio de Cultura” nisqata chaskiykurqa, chaywanmi llapan Iberoamérica suyukunamanta qullanan maytukunapa ferianpi, 2021 watapi karqan: “Feria Internacional del Libro de Guadalajara” sutiyaqta. 2022 watapim, “Feria del Libro Infantil de Bologna” nisqaman qayarqaku, Italiapi. chaymi tiqsi muyumanta aswan qullana wawakunapaq maytukunapa ferian, hinallataqmi Arequipapi aswan allin tinkunakuyqi, Hay Festival Arequipa 2022 sutiyaqpi.

Siqi llimpiq warmimanta Andrea Lértora Alva

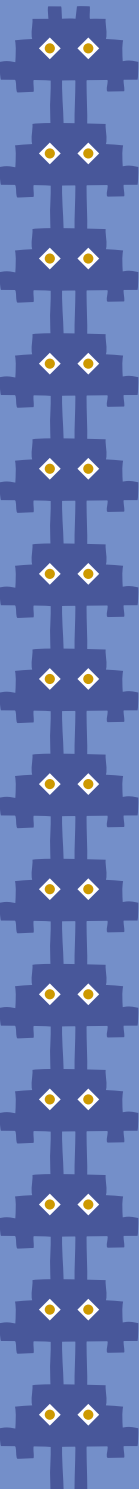
Pontificia Universidad Católica del Perú Facultad de Artes Llimpi kamayuqwan llusqisqa. Payqa sapaq hukchu huñupipas arte rurasqanta qawachikuyqi wakin qawachikuypipas karqa, arte sapaq galeriakunapi purirqa, chaymantañataq 2003 watapi. “Pasaporte para un artista” atipanakuyqi llalliqkuna qichpanpi qiparqa. 2012 watapi Cecilia González galeriapi «Medio Sueño» sutiyaq sapan qawachikuyqi llamkayninta qawachirqa. Aranwayta, takikunata hinallataq medios virtuales nisqa proyectokunapi siqi llimpikunata ruraraq; chaymantañataq warmakunapaq maytukunatapas siqirqa qatiq editorialkunawan: Norma, Alfaguara, Santillana, Planeta Junior, Panamericana, Yachaypucllaypacha, SM, hinallataq wakinkunapipas. Chaymantaqa medios de comunicación nisqakunapaqpas: El Comercio diariopa «Somos» sutiyaq suplemento nisqata, campañas sociales nisqakunapi Estadopaq privadokunapaq chaymanta agencias de publicidad nisqakunapaqpas siqi llimpikunata ruraraq. 2004 watapi Norma editorialwan maytunta unaycharqa *¿Qué?!* sutiyaqta, 2018 watapiñataq FERIA del Libro de Santiagopi *La carpeta vacía* sutiyaqta (Editorial Ludopa) Jorge Eslavapa hinallataq *Cuentos Heridos* (Penguin Random Housepa) José Carlos Agüeropa. 2018 watapiñataqmi wakin Perú siqi llimpiqkunawan kуска llamkarqa, Feria del Libro de Guadalajara exposición nisqapi. Martín Pérez del Solar kuskanwanmi, «Chacra» (arte y comunicación nisqa) proyectopi llamkarqaku, 2019manta 2020kama watakunapim *Sayry y el mensaje de Cóndor* maytuta uyaycharqa, hinallataqmi *Sayry y el telar de las estrellas* maytutapas. Kunanñataq Los Reyes Rojos yachaywasipi hinallataq taller: «Pequeños Proyectos Creativos» nisqapi warmakunata artemanta yachachichkan. 2022 watapim Arequipapi aswan allin tinkunakuyman qayaykurqaku, Hay Festival Arequipa 2022 sutiyaqman.

Runa simiman tikrachiq warmimanta Fanny Aurea Ccoyllo Sulca

Universidad Nacional San Cristóbal de Huamanga, Facultad de Educación manta, Educación Fisicapi licenciasqa, hinallataq Escuela Nacional de Folklore. Escuela Nacional de Folklore José María Arguedasmanta Segunda especialidad en Educación Artística- mención en música (guitarra) nisqamantapas llusqirqa. 2017 watapim Ministerio de Cultura del Perúa Décimo curso de intérpretes y traductores de lenguas indígenas nisqapi Cusco yachapakurqa. Sallqa llaqtapi artista kasqanraykum achka imakunata waqachiyta yachan. 1990 watamanta “Agua” sutiyaq grupo femenino nisqapi kachkan, 2017 watamantan “Ramillete de Voces y Cuerdas” nisqapipas kachkan, chaypim runasimipi takikunata takinku. Arreglos musicales nisqakunatam rurán, hinallataq Perú suyu ukunpiwan hawa suyukunapipas takiykurqa. Runasimi riqsikunapaq proyectokunapim llamkan. Aswanpas awanakunawanmi tupaykurqa, “técnica del telar de cintura” nisqata hapispa, andino runakunapa animanwan, hinallataq pachapa yachayninkumanta riqsichikuyinman. Interpretación nisqawan tikrachiq llamkaykunatam ruraraq, niraq huñukunapi, Lima llaqtapi, hinallataq suyu ukunpi llaqtakunapipas. Kunanpacham runasimi yachachiq hina llamkaykuchkan wakin instituciones nisqakunapi. 2018 watamantan Runasimi tikrachiq hinallataq intérprete oficial nisqa kachkan.

Runa simiman tikrachiq qarimanta Ebert Villanueva Espino

Paymi runasimi tikrachiq hinallataq intérprete nisqa, 2020 watapim payqa Ministerio de Cultura del Perúa “XIV Curso de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas” nisqapi yachapakurqa. UNMSMpim Antropología nisqata estudiarqa. Runasimitam yachachirqa “Centro Cultural de la UNMSM” sutiyaqpi, hinallaq “Instituto Pedagógico Nacional Monterrico”, chaymanta convenios nisqatakama municipalidadkunawan yachachirqa, Miraflorespi hina, La Victoriapi hina, wakinkunawanpas. 2018 watamantam sapankama llamkaykuchkan niraq proyectokunapi, runasiman tikrachiykunapi, interpretación nisqapi, runasimi mastarichiypi hinallaq qichwamanta grabacionkunapipas, chaytam ruraykurqa Estadopaq hinallataq sapan kaq empresakunapaq. Hukkaqninpi video grabacionta ruraraq “Delegación de la Unión Europea en el Perú” nisqawan, UNESCOwan, hinallataq hukkunawanpas. 2021 watamantan iskaysimiwan purisqiy



hina llamkaykurqa “Lugar de la Memoria, la Tolerancia y la Inclusión Social” sutiuyq wasipi, chaypim 2022 watapi “Audioguías del recorrido de la muestra permanente” nisqata runasimipi grabaykurqa. Kunam pachapim llamkaykuchan runasimi tlkrachiq hina “Instituto Nacional de Radio y Televisión del Perú - TV Perú” nisqapi.

Sobre las autoras

Sobre la autora Carmen Pachas Piélagos

Investigadora, escritora y gestora de patrimonio del Perú Antiguo. Licenciada en Contabilidad por la Universidad del Pacífico, con formación en filosofía, responsabilidad social empresarial, y proyectos sociales y culturales. Inspirada por la mirada de José María Arguedas, redescubre su país, investiga los saberes del Perú Antiguo, los valida con especialistas del campo y la academia y los transmite a niños y adultos a través de la magia de sus más de 60 cuentos. Los cuenta en parques temáticos, plazas, colegios, centros culturales, museos, sitios arqueológicos y ferias nacionales e internacionales. Teje puentes entre las diversas culturas del Perú Antiguo y el público para que puedan conocer nuestra herencia milenaria de una forma divertida y diferente en el Perú y en el extranjero. Crea cuentos y los cuenta usando una ambientación que traslada a niños y adultos al mismo lugar y época en que pudieron suceder las historias. Tiene cerca de 60 cuentos por publicar y espera que la vida le dé suficientes años para lograrlo y, ¿por qué no?, tal vez convertir algunos en cortos animados. Fundadora y presidenta de la asociación cultural Yachaypucllaypacha, cuenta con un equipo editorial interdisciplinario conformado en su mayoría por mujeres. Sus propuestas promueven, desde 2010, expresiones originarias peruanas, estimulando el desarrollo de la identidad nacional, investigación y divulgación de las culturas nativas. Publicó la versión bilingüe, castellano-inglés, de su primer libro ilustrado *AIA PAEC y los Hombres Pallar* en el año 2013. La versión en castellano del mismo es incluida por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) en su Plan de Ediciones del 2015 y distribuida en Iberoamérica. Implementó el proyecto «Un mágico viaje al pasado para recuperar los saberes de los ichma e incas» en la I. E. 1021 República Federal de Alemania del 2017 al 2019. Este fue incluido en las mejores buenas prácticas a nivel nacional en el VII Congreso Pedagógico Internacional «En escuelas ciudadanas #LimaAprende». Minedu, 2019. Incluyó, cuentacuentos, talleres, encuentros con autores e ilustradores peruanos, elaboración de plan lector, creación de obras derivadas, ferias del libro y hasta un museo en el colegio. Del 2020 al 2022, se publicaron *Sumaq Asiri, la niña de la hermosa sonrisa* (versión digital, impresa

tapa dura y tapa blanda); *Tika en el Centro Ceremonial Pucllana* (versión impresa tapa dura), *Sumaq Ayara y el Espíritu de la Quinua* (versión digital, impresa tapa dura y tapa blanda) y *Los pelicanos de las islas ichma* (versión digital, impresa tapa dura y tapa blanda). En 2020, creó su personaje “Carmincha” que la conecta mejor con niños y niñas. Su proyecto “Carmincha en FIL Guadalajara 2021” fue beneficiario de Estímulos Económicos del Ministerio de Cultura y pudo participar de la feria del libro más importante de Iberoamérica en 2021: la Feria Internacional del Libro de Guadalajara. En 2022 fue invitada para asistir a la Feria del Libro Infantil de Bologna, Italia, la feria del libro infantil más importante del mundo, así como al Hay Festival Arequipa 2022, el evento cultural más importante de Arequipa.

Sobre la ilustradora Andrea Lértora Alva

Egresada de la Facultad de Artes, con especialidad en Pintura, de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Ha participado en muestras y exposiciones colectivas e individuales en diferentes galerías, y fue finalista de Pasaporte para un Artista en 2003. En 2012 presentó su exposición individual «Medio Sueño» en la galería Cecilia González. Ha ilustrado proyectos de teatro, música y medios virtuales; además de libros infantiles con las editoriales Norma, Alfaguara, Santillana, Planeta Junior, Panamericana, Yachaypucllaypacha, SM, entre otras. También ha ilustrado para medios de comunicación, como el suplemento «Somos» del diario El Comercio, campañas sociales de instituciones públicas y privadas y agencias de publicidad. En 2004 publicó con la editorial Norma su libro *¿Qué?!*, mientras que en 2018 presentó en la Feria del Libro de Santiago *La carpeta vacía* (Editorial Ludo) de Jorge Eslava y *Cuentos Heridos* (Penguin Random House) de José Carlos Agüero. También en 2018 participó, junto a otros ilustradores peruanos, en una exposición de la Feria del Libro de Guadalajara. En coautoría con Martín Pérez del Solar, socio en el proyecto «Chacra» (que desarrolla productos de arte y comunicación), publicó en 2019 y 2020 los libros *Sayry y el mensaje de Cóndor*, así como *Sayry y el telar de las estrellas*. Actualmente comparte su tiempo entre la enseñanza de arte para alumnos del colegio Los Reyes Rojos y el taller «Pequeños Proyectos Creativos». En 2022 fue invitada al Hay Festival Arequipa 2022, el evento cultural más importante de Arequipa.

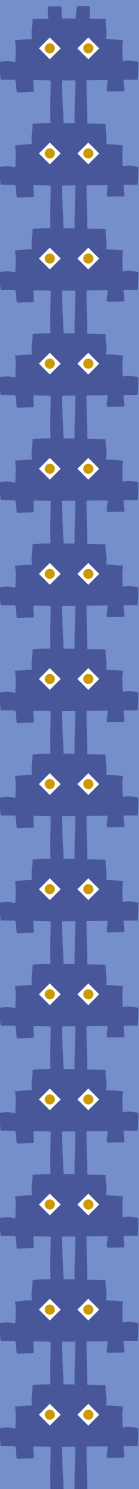
Sobre la traductora Fanny Aurea Ccoyllo Sulca

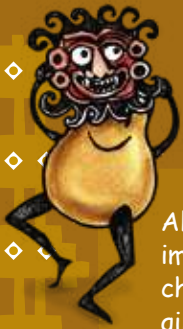
Egresada de la Facultad de Educación, Lic. Educación Física de la Universidad

Nacional San Cristóbal de Huamanga-UNSCHE; Egresada de la Escuela Nacional de Folklore José María Arguedas Segunda especialidad en Educación Artística-mención en música (guitarra). En 2017 participó del Décimo Curso de intérpretes y traductores de lenguas indígenas del Ministerio de Cultura del Perú que se realizó en Cusco. Como artista de música andina interpreta diversos instrumentos musicales. Desde 1990 integra el grupo femenino “Agua”, y desde 2017 “Ramillete de Voces y Cuerdas”, en donde cantan canciones en quechua. Realiza arreglos musicales y ha tenido presentaciones en el Perú y en el extranjero. Realiza proyectos musicales favoreciendo el uso del Quechua. Además, descubre el tejido usando la técnica del telar de cintura como una manifestación del ánimo andino y su cosmovisión. Ha realizado trabajos de traducción e interpretación en diversos eventos en Lima y en el interior del país. Actualmente se desempeña como docente de idioma quechua en diversas instituciones. Es Traductora e intérprete oficial Quechua, desde el 2018.

Sobre el traductor Ebert Villanueva Espino

Se ha acreditado como Traductor e Intérprete quechua en el XIV Curso de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura en el año 2020. Ha cursado estudios de Antropología en la UNMSM. Ha sido docente quechua en el Centro Cultural de la UNMSM, en el Instituto Pedagógico Nacional Monterrico y a través de convenios, con las municipales de Miraflores, La Victoria y otros. Desde 2018 viene participando, de forma independiente, de diversos proyectos de traducción, interpretación, difusión y locución en quechua tanto en instituciones públicas y privadas, como en grabación de contenidos audiovisuales en cooperación con la Delegación de la Unión Europea en el Perú, proyectos con UNESCO y otros. Desde el 2021 ha participado como mediador bilingüe en el Lugar de Ila Memoria, la Tolerancia y la Inclusión Social, en donde en el 2022 ha grabado en quechua las audioguías del recorrido de la muestra permanente. Actualmente labora como traductor quechua en el Instituto Nacional de Radio y Televisión del Perú - TV Perú.





Allinpunim runakuna Carmen hina kasqan, sapa punchaw tukuy ima, llamkayninpi, ayllunpi, mana tukupaypaq ruraynikuna chawpinpi kaspanpas, mana pachan kasqanta maytu qillqanampaq huykuchkan. Kay willakuymi ñawpanchikkunapa allintapuni saqiwashqanchikmanta sunguchakusqa kachkan. Astawan, kay willakuymi willakun rimaykunawan, siqikunawan, hinallataq sumaq atipanakuq llimpikuna tarikushanwan, chaykunam allpanchikkunata kawsarichin, chaymantapas willakunmi wichaypi machu pallanchikkunapa makinkunawan ruraykunawanpas. Paykunam watantinkunapi willakuyninkuta willakurqaku, kuyayuywan imakunawan kunankama pampasqa kaswankunawan, hinallataq chaykunapas waqaychasqa kachkan museokunapa ukunkunapi, istantinkunapi rikuchikuspa. Kay imakunapim tarikuchkan, Carmenpa runakuna kaqllamanta willakuyninpi qawananchikpaq munashanwan.

Ñuqaga iñichkanim imaynanpi kay sumaq willakuyqa, manan warmi qari warmanchikkunallatachu nitaq warmi qari willkanchikkunallatachu puririysinqa, aswanqa tukuy tiqsi muyupi riqsiy atisqankunamanmi, ichaga ñawpa peruanokunapa arte qispichisqankunapiqa hinallam tiqsi muyupi runa kasqanmantam riqsichikun: llapan pachapi kawsashqanchikkunapa compromisonchikkunamanta, mañakuykuna promesakuna rurakushqanchikkunamanta, suyasqanchikkunamanta, willaykunapi manchakushqanchikkunamanta, chaykunatam kutichinanchik kachan, manam ñuqanchikpa kasqan kaptinllachu, ichaga runapuni hina kasqanchikraykum.

ISBN: 978-612-48658-4-8



9 786124 865848

Proyecto ganador de Estímulos
Económicos para la Cultura 2021



PERÚ

Ministerio de Cultura

Qué bueno que haya gente como Carmen, que en medio de las correrías del día a día y de las responsabilidades laborales y familiares interminables, dedique el tiempo que siempre falta a escribir un cuento. Un cuento, además, inspirado en la riqueza de nuestra cultura ancestral. Un cuento que se cuenta con palabras y con dibujos y colores recuperados de la maravillosa y retadora naturaleza que da vida a nuestro territorio, y también de la producción artística de las manos de abuelas y abuelos norteños. Ellas y ellos durante generaciones contaron sus historias con los hermosos objetos que hoy aún habitan bajo tierra y que también hoy albergan los estantes y vitrinas de nuestros museos. En esos objetos se encuentran los personajes que Carmen ha decidido volvernos a presentar a través de este cuento.

Estoy segura que este hermoso y animado cuento acompañará no sólo a nuestras hijas e hijos, sobrinas y sobrinos, nietas y nietos, sino a los del mundo entero que puedan conocerlo, ya que en lo particular de nuestro arte originario peruano también se expresa lo universal de lo humano: los compromisos entre los diversos seres que habitamos este planeta, los pedidos y promesas que nos hacemos, las esperanzas que tenemos, los miedos que conjuramos a través de los ritos y mitos, aquellos que debemos recuperar, no solo como parte de nuestra identidad, sino como parte de nuestra común esencia humana.

Ulla Holmquist Pachas

Arqueóloga-Museóloga nisqa / Arqueológamanta hinallataq Arte
Precolombino nisqamanta kamachikuq

Arqueóloga-Museóloga / Curadora de Arqueología y Arte Precolombino